

<p align="center">Договор на обслуживание Клиентов АО «Нордеа Банк» с использованием системы «Нордеа Клиент- Банк (Internet)»</p>	<p align="center">Agreement on Servicing JSC Nordea Bank Customers in Nordea Client-Bank (Internet)</p>
<p align="center">1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p>	<p align="center">1. BASIC TERMS AND DEFINITIONS</p>
<p>Если явно не оговорено иное, термины и определения, используемые в настоящем «Договоре на обслуживание Клиентов АО «Нордеа Банк» с использованием системы «Нордеа Клиент-Банк (Internet)», имеют следующие значения:</p>	<p>Unless otherwise agreed, terms and definitions used in this Agreement on Servicing of JSC Nordea Bank Customers in Nordea Client-Bank (Internet) (hereunder - <i>the Agreement</i>) shall have the following meaning:</p>
<p>Автоматизированное рабочее место Клиента – установленный у Клиента комплект компьютерного и коммуникационного оборудования с необходимым программным обеспечением, предназначенный для подключения к Системе «Нордеа Клиент-Банк» и ее использования.</p>	<p>Customer’s Automated Workstation – a set of computer and communication equipment installed at the Customer’s site with necessary software designated for connection to Nordea Client-Bank and its use.</p>
<p>Акт о признании ключа ЭП (сертификата ЭП) – документ на бумажном носителе, формируемый владельцем сертификата ключа проверки ЭП с использованием клиентской части Системы и подтверждающий принадлежность ему ЭП, формируемой с использованием приведенного в документе ключа проверки ЭП и соответствующего ему ключа ЭП владельца сертификата ключа проверки ЭП.</p> <p>Акт о признании ключа оформляется Клиентом и передается в Банк в порядке, установленном настоящим Договором.</p>	<p>Public Key (Certificate) Authentication Statement – a hard copy document issued by the Public Key Certificate Owner using the Customer-end System and acknowledging the possession of the E-signature generated with the use of the Public Key indicated in the Public Key document and respective Private Key of the Public Key Certificate Owner.</p> <p>The Public Key Authentication Statement shall be made and sent by the Customer to the Bank in a manner stipulated by this Agreement.</p>
<p>АСП – аналог собственноручной подписи. В рамках настоящего Договора АСП признается ЭП представителя Клиента.</p>	<p>EHS - equivalent of a handwritten signature. Under this Agreement E-signature of the Customer representative shall be deemed as EHS.</p>
<p>Банк – АО «Нордеа Банк», включая его филиалы.</p>	<p>Bank – JSC Nordea Bank, including its branches</p>
<p>Владелец сертификата ключа проверки ЭП (владелец сертификата ЭП) – физическое лицо, на имя которого выдан сертификат ЭП и которое владеет соответствующим ключом ЭП, позволяющим с помощью средств ЭП создавать ЭП в электронных документах (подписывать электронные документы).</p> <p>Владельцем сертификата ЭП является уполномоченное Клиентом лицо, имеющее право распоряжения денежными средствами с использованием ЭП, (право первой или право второй подписи) а также Представитель Клиента, имеющий право Визирующей подписи.</p>	<p>Public Key Certificate Owner – an individual in whose name the Public Key Certificate is to be issued and who owns the respective key of E-signature, allowing to create E-signatures in E-documents (to sign E-documents) using E-signature tools.</p> <p>Public Key Certificate Owner is an individual authorized by the Customer to manage funds using E-signature (the right of first or second signature), as well as the Customer representative who has the right of the Validation signature.</p>
<p>Визирующая подпись – электронная подпись без права распоряжения денежными средствами, применяемая исключительно для целей внутреннего контроля Клиента.</p>	<p>Validation signature – electronic signature with no right to manage funds and used solely for internal control purposes of the Customer.</p>
<p>Договор банковского счета – действующий между Банком и Клиентом Договор банковского (расчетного) счета в АО «Нордеа Банк», в соответствии с которым осуществляется</p>	<p>Bank Account Agreement – a valid Bank (settlement) Account Agreement with JSC Nordea Bank made between the Bank and the Customer for Account maintenance.</p>

обслуживание Счета.	
Канал связи – сеть Интернет и/или телефонная линия, используемые для связи Клиента с Банком .	Communication Channel – the Internet and/or telephone line used for communications between the Customer and the Bank
Карточка – карточка с образцами подписей и оттиска печати, бланк формы № 0401026 по ОКУД, представленная Клиентом в Банк для обслуживания Счета.	Specimen Signature Card – a specimen signature card with the stamp sample of the Customer presented by the Customer to the Bank as per form No. 0401026 in accordance with OCUД classification.
Клиент – юридическое лицо (за исключением кредитной организации), индивидуальный предприниматель или физическое лицо, занимающееся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой, имеющее в Банке банковский счет (банковские счета).	Customer – a legal entity (except for credit institutions), individual entrepreneur or individual engaged in professional practice under the applicable Russian law, holding a bank account(s) with the Bank.
Ключ проверки электронной подписи (ключ проверки ЭП) - уникальная последовательность символов, однозначно связанная с ключом электронной подписи и предназначенная для проверки подлинности электронной подписи (далее - проверка электронной подписи). Каждая из Сторон передает свои ключи проверки ЭП другой Стороне.	Public Key – a unique symbol string explicitly linked to the Private Key and designated for E-authentication (hereunder – E-authentication). Each Party shall pass its Public Keys to the other Party.
Ключ электронной подписи (далее – Ключ ЭП) – уникальная последовательность символов, предназначенная для создания электронной подписи. Ключи ЭП формируются Сторонами самостоятельно и хранятся отдельно у каждой из Сторон, при этом ключи ЭП Клиента хранятся на специальных электронных носителях информации (сертифицированных носителях USB - token).	Private Key - a unique symbol string designated to create an E-signature. Private Keys are generated by the Parties on their own and shall be kept separately by each Party. The Customer’s Private Keys shall be stored on special electronic media (certified USB–token).
Компрометация ключа ЭП – утрата доверия к тому, что используемые ключи ЭП обеспечивают безопасность информации. В частности, к событиям, связанным с компрометацией ключей ЭП , относятся следующие события: – утрата носителей ключевой информации; – утрата носителей ключевой информации с их последующим обнаружением; – увольнение сотрудников, имевших доступ к ключевой информации; – нарушение правил хранения и уничтожения (после окончания срока действия) ключа ЭП; – несанкционированное копирование или подозрение на копирование ключей ЭП с носителей ключевой информации; – возникновение подозрений на утечку информации или ее искажение в системе конфиденциальной связи; – случаи, когда нельзя достоверно установить, что произошло с носителями ключевой информации, содержащими ключевую информацию (в том числе случаи, когда носитель ключевой информации вышел из строя и достоверно не опровергнута возможность того, что данный факт произошел в результате несанкционированных действий злоумышленника). – выявление фактов несанкционированного доступа к Системе «Нордеа Клиент-Банк» и/или ее несанкционированного использования;	Private Key Compromise – a loss of confidence that the Private Keys in use ensure information security. In particular, the Private Keys Compromise events are as follows: – loss of electronic media with key data; – loss of electronic media with key data and their subsequent discovery; – dismissal of employees who had access to the key information; – infringement of Private Key (upon its expiration) storage and destruction rules; – unauthorized copying or suspected copying of Private Keys from electronic media with key data; – suspected information leakage from or distortion in the confidential communication system; – cases, when it is impossible to determine for sure what happened with key data media (including those when the medium is out of order and it is impossible to disprove the fact that it is caused by unauthorized actions of a violator). – identification of unauthorized access to Nordea Client-Bank and/or its unauthorized usage.
Лицензия в области защиты информации – оформленное надлежащим образом разрешение на право проведения тех или иных работ в области защиты информации.	Information Security License – duly executed permission to perform certain works related to information security.
«Нордеа Клиент – Банк (Internet)» – автоматизированная компьютерная система с Web–интерфейсом, позволяющая Клиенту осуществлять прием/передачу электронных документов из Банка/в Банк по сети Интернет.	Nordea Client-Bank (Internet) – an automated computer system with a web-interface, allowing the Customer to receive/send E-documents from to the Bank via the Internet.

<p>«Нордеа Клиент – Банк (Windows)» – автоматизированная компьютерная система с Windows–интерфейсом, позволяющая Клиенту осуществлять прием/передачу электронных документов из Банка/в Банк по сети Интернет или по телефонному каналу связи. Предоставление доступа к системе «Нордеа Клиент-Банк (Windows)» осуществляется только после уведомления Банком Клиента о наличии такой возможности.</p>	<p>Nordea Client-Bank (Windows) – an automated computer system with a Windows-interface, allowing the Customer to receive/send E-documents from/to the Bank via the Internet or by telephone. Access to Nordea Client-Bank (Windows) can be provided only upon a Bank’s notification of the Customer that it has relevant technical capacities.</p>
<p>Оригинал распоряжения – составленный на бумажном носителе документ (платежное поручение при переводе денежных средств в рублях Российской Федерации, для иных операций – по форме, установленной Банком), подписанный лицами(-ом), указанными(-ым) в Карточке Клиента в качестве лиц(-а), наделенных(-ого) правом подписи распоряжений на бумажном носителе, и скрепленный печатью Клиента (при ее наличии).</p>	<p>Original Order – a document in hard copy (for RUB-denominated transfers - a payment order, for other operations - a form accepted in the Bank) signed by persons indicated in the Specimen Signature Card, empowered to sign orders in hard copies, and stamped with the Customer seal (if available).</p>
<p>Пароль – последовательность алфавитно-цифровых и специальных символов, используемая для аутентификации представителя Клиента в Системе.</p>	<p>Password – a string of alphanumeric and special symbols used for the Customer representative authentication in the System.</p>
<p>Подтверждение подлинности ЭП в электронном документе – положительный результат проверки соответствующими программными средствами Системы «Нордеа Клиент-Банк» с использованием сертификата ЭП, принадлежности ЭП в электронном документе владельцу сертификата ключа проверки ЭП и отсутствия искажений в подписанном данной ЭП электронном документе.</p> <p>Одной ЭП могут быть подписаны несколько электронных документов. При подписании одной ЭП нескольких электронных документов каждый из таких электронных документов считается подписанным соответствующей ЭП.</p>	<p>Confirmation of E-signature Authenticity on an E-document – a positive result of a check made with the respective software of Nordea Client-Bank using the Public Key Certificate, which proves that the E-signature on an E-document belongs to the Public Key Certificate Owner and there is no distortion in the E-document affixed with this E-signature.</p> <p>One and the same E-signature can be used for signing several E-documents. In such case each E-document shall be deemed affixed with the respective E-signature.</p>
<p>Пакет услуг Cash Management – Пакет услуг по управлению денежными средствами юридических лиц (Cash Management) в Банке, в соответствии с которым осуществляется обслуживание Счета Клиента в Банке (далее – Пакет).</p>	<p>Cash Management Price List - a price list for corporate Cash Management services rendered by the Bank to the Customer whereby the Customer’s Account with the Bank is maintained (hereinafter – the Price List).</p>
<p>Услуги Cash Management - предоставляемые Банком Клиенту услуги по управлению денежными средствами, находящимися на Счете Клиента, в соответствии с Пакетом услуг Cash Management.</p>	<p>Cash Management Services - services rendered by the Bank to manage the funds on the Customer Account in accordance with the Price List.</p>
<p>Папка Клиента – папка, формируемая в обслуживающем Счет Клиента подразделении Банка и предназначенная для информационного обмена между Банком и Клиентом документами, связанными с предоставлением Клиенту Услуг Cash Management (выписки по Счету, распоряжения, поступившие к Счету, уведомления, письма, иные документы).</p>	<p>Customer File – a file created by the Bank’s division maintaining the Account and used for information exchange between the Bank and Customer, i.e. exchange of documents related to Cash Management Services supplied to the Customer (Account statements, orders issued with regard to the Account, notifications, letters, etc.).</p>
<p>Правила приема и исполнения распоряжений – Правила выполнения АО «Нордеа Банк» процедур приема и исполнения распоряжений, утвержденные Банком. Правила размещаются в сети Интернет на официальном сайте Банка https://www.nordea.ru.</p>	<p>Instructions Acceptance & Execution Rules – RULES for the performance by JSC Nordea Bank of procedures related to accepting and executing orders approved by the Bank. The text hereof is published on JSC Nordea Bank’s web-site: https://www.nordea.ru</p>
<p>Регистрационная информация – это Логин (известная Клиенту и Банку уникальная последовательность символов, позволяющая однозначно идентифицировать представителя Клиента) и неперсонифицированный пароль – уникальная последовательность символов, используемая для первичной аутентификации представителя Клиента в Системе «Нордеа Клиент-Банк» (данный пароль требуется сменить при первом входе в систему).</p>	<p>Credentials – a Login (a unique string of symbols known to the Customer and the Bank for proper identification of the Customer representative); Non-personalized Password – a unique string of symbols used for primary authentication of the Customer representative in Nordea Client-Bank (this password is to be changed upon the first entry to the system).</p>
<p>Сертификат ключа проверки электронной подписи (сертификат ЭП) - электронный документ или документ на бумажном носителе, выданный Банком Клиенту (в случае использования СКЗИ Крипто-Ком) или Удостоверяющим</p>	<p>Public Key Certificate – an electronic or paper document issued by the Bank for the Customer (if Crypto-Com CIPF is used) or issued by the Certification Authority for the Customer (if Message-PRO or CryptoPro CSP CIPF is used) confirming</p>

<p>центром Клиенту (в случае использования СКЗИ Message-PRO или КриптоПро CSP) и подтверждающий принадлежность ключа проверки электронной подписи владельцу сертификата ключа проверки электронной подписи.</p>	<p>that the Public Key belongs to the Public Key Certificate Owner.</p>
<p>Система, Система «Нордеа Клиент-Банк» – система «Нордеа Клиент-Банк (Internet)». Система состоит из двух частей: банковской и клиентской. Банковская часть Системы устанавливается на территории Банка, клиентская часть Системы устанавливается на территории Клиента.</p>	<p>System, Nordea Client-Bank – Nordea Client-Bank (Internet) system. The System consists of two parts: Bank-end and Customer-end. The Bank-end System is installed in the Bank’s premises, and the Customer-end System is installed in the Customer’s.</p>
<p>Средства криптографической защиты информации (СКЗИ) – шифровальные (криптографические) средства, используемые для реализации хотя бы одной из следующих функций: создание электронной подписи, проверка электронной подписи, создание Ключа ЭП и Ключа проверки ЭП</p> <p>В рамках настоящего договора Банк предлагает Клиенту на выбор возможность работы со следующими СКЗИ:</p> <ul style="list-style-type: none"> – сертифицированное СКЗИ Message-PRO. Указанное СКЗИ соответствует государственным стандартам: ГОСТ Р 34.10-2012; ГОСТ Р 34.11-2012; ГОСТ Р 34.10-2001; ГОСТ Р 34.11-94; ГОСТ 28147-89 и требованиям ФСБ России. В случае если Клиентом не указано иное, Банк по умолчанию осуществляет выбор данного СКЗИ (в том числе – после прекращения работы с СКЗИ Крипто-Ком в рамках настоящего Договора). – сертифицированное СКЗИ Крипто-Ком. Работа с указанным СКЗИ в рамках настоящего Договора может осуществляться только до 31.10.2018 включительно; после этой даты работа с указанным СКЗИ в рамках настоящего Договора не осуществляется, и Банк автоматически прекращает обрабатывать электронные документы, подписанные ЭП с использованием указанного СКЗИ. Банк прекращает обслуживание ранее выданного для Уполномоченного лица Клиента действующего Сертификата ЭП на базе СКЗИ Крипто-Ком после того, как Банк начнет обслуживание нового Сертификата ЭП, созданного для данного Уполномоченного лица на основе СКЗИ Message-PRO или КриптоПро CSP. Указанное СКЗИ Крипто-Ком соответствует государственным стандартам: ГОСТ 28147-89, ГОСТ Р34.10-94, ГОСТ Р34.11-94, ГОСТ Р34.10-2001, ГОСТ Р34.10-2012 и требованиям ФСБ России. – сертифицированное СКЗИ КриптоПро CSP. Указанное СКЗИ соответствует требованиям ФСБ России и государственным стандартам: ГОСТ 28147-89, ГОСТ Р34.10-94, ГОСТ Р34.11-94, ГОСТ Р34.10-2001, а при запросе на выдачу Сертификата ЭП начиная с 13.08.2018 – ГОСТ 28147-89; ГОСТ Р 34.10-2001; ГОСТ Р 34.10-2012 (с использованием ГОСТ Р 34.11-94 / ГОСТ Р 34.11-2012). <p>При смене СКЗИ Крипто-Ком на СКЗИ Message-PRO не требуется предоставлять в Банк заявлений или иных запросов со стороны Клиента или его Уполномоченных лиц, достаточно формирования в Системе Уполномоченным лицом Клиента запроса на новый Сертификат ЭП в соответствии с Договором.</p>	<p>Cryptographic Information Protection Facility (CIPF) – encryption (cryptographic) tools used for, at least, one of the following purposes: creation and verification of E-signature, creating Private and Public Keys.</p> <p>The Bank hereunder offers the Customer to select one of the following CIPFs:</p> <ul style="list-style-type: none"> – certified Message-PRO. This CIPF complies with the following state standards: GOST R 34.10-2012; GOST R 34.11-2012; GOST R 34.10-2001; GOST R 34.11-94; GOST 28147-89 and the Russian Federal Security Service criteria. Unless otherwise specified by the Customer, the Bank selects this CIPF by default (also after the Bank stops using Crypto-Com hereunder). – Certified Crypto-Com. This CIPF hereunder is used only until October 31st, 2018 inclusive; after this date this CIPF is not applied hereunder and the Bank automatically stops processing electronic documents signed with electronic signatures generated based on this CIPF. The Bank stops servicing valid Public Key Certificate earlier provided to the Authorized Person of the Customer based on CIPF Crypto-Com after the Bank starts servicing new Public Key Certificate created for this Authorized Person based on CIPF Message-PRO or CryptoPro CSP. This CIPF Crypto-Com complies with the following state standards: GOST 28147-89, GOST R34.10-94, GOST R34.11-94, GOST R34.10-2001, GOST R34.10-2012 and the Russian Federal Security Service criteria. – certified CryptoPro CSP. This CIPF complies with the Russian Federal Security Service criteria and the following state standards: GOST 28147-89, GOST R34.10-94, GOST R34.11-94, GOST R34.10-2001, and when requesting new Public Key Certificates starting from 13.08.2018 – GOST 28147-89; GOST R 34.10-2001; GOST R 34.10-2012 (using GOST R 34.11-94 / GOST R 34.11-2012). <p>When changing CIPF Crypto-Com to Message-PRO the Customer or its Authorized Persons are not required to provide to the Bank any applications or requests, it is enough to create in the System the new certificate request based on the Agreement.</p>
<p>Сторона – Банк или Клиент.</p>	<p>Party – the Bank or the Customer.</p>
<p>Стороны – Банк и Клиент.</p>	<p>Parties – the Bank and the Customer.</p>

<p>Счета, Счет – банковские счета (банковский счет), открытые в соответствии с действующим законодательством и заключенными с Банком договорами.</p>	<p>Accounts, Account – the Customer’s bank account(s) opened as per the applicable Russian law and under the relevant agreements made with the Bank.</p>
<p>Трансграничная операция – операция, при осуществлении которой Клиент или получатель средств находится за пределами Российской Федерации, и (или) операция, при осуществлении которой Клиента или получателя средств обслуживает иностранный центральный (национальный) банк или иностранный банк. Под нахождением за пределами Российской Федерации для Клиента понимается регистрация за пределами Российской Федерации.</p>	<p>Cross-border Transaction – a transaction where the Customer or payee is located outside Russia, and/or a transaction where the Customer or payee is serviced by the Central (National) bank of a foreign state or a foreign bank. Location outside Russia as applied to the Customer shall mean registration outside the Russian Federation.</p>
<p>Удостоверяющий центр – юридическое лицо, с которым у Банка заключен договор в соответствии с Федеральным законом № 63-ФЗ, осуществляющее функции по созданию и выдаче Сертификатов Ключей проверки электронных подписей, а также иные функции, предусмотренные Федеральным законом № 63-ФЗ. Сертификаты ЭП выдаются Удостоверяющим центром «e-Notary», организатором которого является Закрытое акционерное общество «Сигнал-КОМ» (адрес в сети интернет https://www.e-notary.ru/).</p>	<p>Certification Authority – a legal entity having concluded an agreement with the Bank in accordance with the Federal Law 63-FZ which issues and delivers Public Key Certificates and also performs other functions specified in the Federal Law 63-FZ. Public Key Certificates are delivered by the Certification Authority “e-Notary” the organizer of which is Closed Joint-Stock Company “Signal-COM” (https://www.e-notary.ru/).</p>
<p>Уполномоченное лицо - физическое лицо, имеющее право распоряжаться денежными средствами, находящимися на Счете (Счетах), с использованием электронной подписи (ЭП), а также представитель Клиента, имеющий право на просмотр информации по Счету (ам) и подготовке документов в Системе.</p> <p>Право может быть предоставлено Клиентом одному уполномоченному лицу единолично (право первой подписи при распоряжении денежными средствами с использованием ЭП, далее – право первой подписи) или двум уполномоченным лицам вместе (право первой или право второй подписи при распоряжении денежными средствами с использованием ЭП, далее – право первой или право второй подписи).</p>	<p>Authorized Person – an individual authorized to manage funds on the Account(-s) using E-signature, and the Customer representative empowered to view the Account information and create documents in the System.</p> <p>The above right can be entrusted by the Customer to the sole Authorized Person (right of first signature as regards the management of funds on the Account using E-signature – hereinafter referred to as the right of first signature) or two Authorized Persons (the right of first or second signature as regards the management of funds on the Account using E-signature – hereinafter referred to as the right of first or second signature).</p>
<p>Федеральный закон № 63-ФЗ – Федеральный закон от 06.04.2011 № 63-ФЗ «Об электронной подписи».</p>	<p>Federal Law 63-FZ – Federal Law dd April 6th, 2011 No 63-FZ “On electronic signature”.</p>
<p>Шифрование – криптографическое преобразование данных, позволяющее предотвратить доступ неуполномоченных лиц к содержимому зашифрованного электронного документа.</p>	<p>Encryption – cryptographic transformation of data preventing unauthorized access to an encrypted E-document.</p>
<p>Электронная подпись (далее – ЭП) – информация в электронной форме, которая присоединена к другой информации в электронной форме (подписываемой информации) или иным образом связана с такой информацией и которая используется для определения лица, подписывающего информацию. Под ЭП в рамках настоящего Договора понимается неквалифицированная ЭП в соответствии с Федеральным законом № 63-ФЗ. Электронная подпись создается с помощью Ключа ЭП.</p>	<p>Electronic Signature (E-signature) – electronic information which is attached to other electronic information (information to be signed) or related to such information in any other way, which is used to identify the person who signs the information. E-signature hereunder shall mean a non-certified E-signature in accordance with the Federal Law 63-FZ. Electronic Signature is generated using Private Key.</p>
<p>Электронное средство платежа (далее ЭСП) - Система, Система «Нордеа Клиент-Банк».</p>	<p>Electronic Payment Facility (E-payment Facility) – System, Nordea Client-Bank.</p>
<p>Электронный документ – документ, в котором информация представлена в электронно – цифровой форме.</p>	<p>Electronic Document (E-document) – a document with information in electronic and digital form.</p>
<p>Электронный документ ВК – электронный документ, используемый для целей валютного контроля и представленный в формате, определяемом Системой (Справка о подтверждающих документах), или в свободном формате (обосновывающие документы, подтверждающие документы, иные документы и информация, установленные валютным законодательством Российской Федерации).</p>	<p>Electronic Currency Control Document – an E-document used for currency control purposes and presented in a format defined by the System (Certificate on confirming documents), or in a free format (supporting documents, confirming documents, other documents and information specified in the currency control law of Russia).</p>

<p>Электронный платежный документ (далее – ЭПД) – электронный документ, являющийся распоряжением по Счету Клиента, подписанный электронными(-ой) подписями(-ью) уполномоченных(-ого) лиц(-а) Клиента, наделенных правом первой или первой и второй подписи.</p>	<p>Electronic Payment Document – an E-document being an order with regard to the Customer’s Account, affixed with E-signatures of the Customer’s Authorized Persons having the right of first or first and second signature.</p>
<p>Электронный служебно-информационный документ (далее – ЭСИД) – электронный документ, не являющийся ЭПД (выписки по счету, запросы, отчеты, информационные сообщения и т.п.).</p>	<p>Electronic Information Document - an E-document other than an Electronic Payment Document (statements of account, inquiries, reports, information messages etc.)</p>
<p align="center">2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p>	<p align="center">2. GENERAL PROVISIONS</p>
<p>2.1. Договор определяет порядок взаимодействия между Банком и Клиентом, а также устанавливает общие принципы осуществления электронного документооборота между Сторонами при использовании Клиентом в своей работе с Банком Системы «Нордеа Клиент-Банк». В вопросах, касающихся работы с ЭП с использованием СКЗИ Message-PRO или КриптоПро CSP, Стороны также руководствуются Регламентом Удостоверяющего центра «e-Notary», размещенным на официальной странице Удостоверяющего центра в сети интернет. Настоящим Клиент заявляет о присоединении к условиям указанного Регламента и подтверждает ознакомление и согласие с его условиями.</p>	<p>2.1. The Agreement describes the interaction procedure between the Bank and the Customer, and sets out general principles for E-document exchange between the Parties in Nordea Bank-Client. With issues related to E-signatures using CIPF Message-PRO or CryptoPro CSP the Parties also apply the Regulations of the Certification Authority “e-Notary” published on its official page in internet. The Customer hereby declares that it accedes to the terms of the named Regulations and confirms that the Customer is aware of and fully accepts the terms of the Regulations.</p>
<p>2.2. Днем начала работы Клиента в Системе «Нордеа Клиент-Банк» считается день получения Банком первой расписки Клиента, подтверждающей передачу Клиенту Регистрационной информации (Логин и неперсонифицированный пароль) для любого представителя Клиента, которому предоставляется доступ в Систему «Нордеа Клиент-Банк».</p>	<p>2.2. The commencement date of the Customer’s operation in Nordea Client-Bank shall be the date when the Bank receives the Customer’s first confirmation of receipt of the Credentials (Login and Non-personalized Password) for any of the Customer representatives who is granted access to Nordea Client-Bank.</p>
<p>2.3. В любой момент по истечении 3 (Трех) рабочих дней со Дня начала работы Клиента в Системе «Нордеа Клиент-Банк» Банк без дополнительного уведомления Клиента вправе отменить для всех представителей Клиента права на распоряжение денежными средствами посредством Системы «Банк-Клиент» (право первой подписи, право второй подписи), оставляя только права на просмотр и ввод документов. Настоящий пункт применяется в случае, если Договор заключается в целях замены используемой Банком Системы «Банк-Клиент» на Систему «Нордеа Клиент-Банк», и распространяется на отношения Сторон, возникшие с 01 января 2015 г.</p>	<p>2.3. Any time upon expiration of 3 (Three) business days from the above commencement date the Bank may terminate the rights granted to all the Customer representatives to manage funds in Bank-Client (right of first signature, right of second signature) without a special notification to the Customer, reserving the right for them to view and input documents only. This clause shall be applicable if the Agreement is made in order to replace the Bank-Client system used by the Bank with Nordea Client-Bank and in case of the Parties’ relations are established after 01.01.2015.</p>
<p>2.4. Банк предоставляет Клиенту следующие услуги с использованием Системы, в том числе услуги на платной основе, предусмотренные Paketом:</p>	<p>2.4. The Bank shall provide the Customer with the following services in the System, including services rendered for a fee as specified in the Price list.</p>
<p>2.4.1. прием от Клиента ЭПД на выполнение операций по счетам Клиента;</p>	<p>2.4.1. accepting from the Customer Electronic Payment Documents for performing operations on the Customer’s accounts;</p>
<p>2.4.2. предоставление Клиенту в форме электронных документов информации об операциях, совершенных по счетам Клиента;</p>	<p>2.4.2. providing the Customer with information in E-documents about operations performed on the Customer’s accounts;</p>
<p>2.4.3. прием от Клиента и предоставление Клиенту электронных документов в соответствии с условиями отдельных заключенных Сторонами договоров, которые предусматривают электронный документооборот с использованием Системы;</p>	<p>2.4.3. accepting from and providing to the Customer E-documents in accordance with other agreements signed between the Parties covering E-document exchange in the System;</p>
<p>2.4.4. прием от Клиента и предоставление Клиенту электронных документов ВК в порядке, установленном валютным законодательством Российской Федерации;</p>	<p>2.4.4. accepting from and providing to the Customer Electronic Currency Control Documents on terms stipulated in the Russian currency law;</p>
<p>2.4.5. прием от Клиента и предоставление Клиенту информации свободного формата в виде электронных документов;</p>	<p>2.4.5. accepting from and providing to the Customer any data in the form of E-documents;</p>
<p>2.4.6. прием от Клиента электронных документов в виде</p>	<p>2.4.6. accepting from the Customer scanned copies of</p>

<p>сканкопий документов, предоставляемых Банку для обновления сведений о Клиенте (заверительная надпись «Копия верна» в таких документах или в электронном сообщении не требуется).</p> <p>Электронные документы, указанные в настоящем пункте, должны быть подписаны ЭП уполномоченного лица Клиента, имеющего право на подписание соответствующих документов. В случае если в рамках Договора уполномоченным лицам Клиента предоставлено право первой и второй подписи, электронные документы подписываются первой и второй подписью, при этом одно из таких уполномоченных лиц должно иметь право на подписание соответствующих документов.</p>	<p>documents to be provided to the Bank for Customer identification (no True Copy certification is needed for such documents or an e-message).</p> <p>E-documents specified in this clause shall be affixed with an E-signature of the Customer's Authorized Person empowered to sign relevant documents. If the Customer's authorized representatives are empowered with the right of first and second signature hereunder, E-documents shall be affixed with first and second signatures, however, one of such Authorized Persons shall be empowered to sign relevant documents.</p>
<p>2.4.7. предоставление Клиенту информации посредством SMS-сообщений (SMS-информирование) (при наличии у Банка технической возможности);</p>	<p>2.4.7.informing the Customer by SMS (SMS-notification) (provided that the Bank has relevant technical capacities);</p>
<p>2.4.8. услуга «Контроль платежей», которая позволяет усилить контроль со стороны Клиента за Электронными документами, создаваемыми уполномоченным(-и) лицом(-ами) в Системе. Наличие Визирующей подписи не заменяет первую и/или вторую подписи. Электронный документ, подписанный только Визирующей(-ими) подписью(-ями), считается подписанным частично и не может быть отправлен в Банк;</p>	<p>2.4.8.Payment control service facilitates stricter control on behalf of the Customer of E-documents created by the Customer's Authorized Person(s). Presence of Validation signature does not substitute the first and/or second signatures. E-document that is signed with Validation signature(s) only will be considered as partially signed and cannot be submitted to the bank;</p>
<p>2.4.9. подключение к системе с фиксированных IP адресов.</p>	<p>2.4.9.log on to the System from the specified IP-addresses.</p>
<p>2.5. Заключение Договора между Банком и Клиентом осуществляется путем присоединения Клиента к изложенным в Договоре условиям (акцепта условий) в соответствии со статьей 428 Гражданского кодекса Российской Федерации, и производится путем передачи Клиентом в Банк Заявления на заключение договора на обслуживание в системе «Нордеа Клиент-Банк»/ изменение условий обслуживания по системе «Нордеа Клиент-Банк» по форме Приложения № 1 к Договору (далее – Заявление № 1).</p>	<p>2.5. The Agreement between the Bank and Customer shall be made via Customer's accession to (acceptance of) the terms and conditions set forth in the Agreement as per article 428 of the Russian Civil Code. To this end, the Customer is to file with the Bank his/ her/ its application for an agreement on servicing in Nordea Client-Bank system/for amending the terms and conditions of servicing in Nordea Client-Bank in form of Appendix No. 1 hereto ("Application № 1").</p>
<p>2.6. Обслуживание Клиентов в системе «Нордеа Клиент-Банк» осуществляется Банком в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации, настоящим Договором, Правилами приема и исполнения распоряжений, Условиями оказания Услуг Cash Management в АО «Нордеа Банк», Условиями использования электронного средства платежа (далее – Условия), с которыми Клиент ознакомлен и согласен. Тексты указанных документов публикуются на сайте Банка в сети Интернет по адресу: http://www.nordea.ru. По запросу Клиента тексты указанных документов могут быть переданы Клиенту на бумажном носителе, высланы в электронной форме по Системе или по адресу электронной почты, указанному в запросе.</p>	<p>2.6. The Bank shall service the Customers in Nordea Client-Bank in accordance with the applicable Russian law, this Agreement, Instructions Acceptance&Execution Rules, Terms And Conditions for Rendering Cash Management Services in JSC Nordea Bank, the Terms and Conditions for using the E-payment Facility (hereinafter referred to as the E-payment Facility Terms) the Customer is aware of and fully accepts. The above documents are published on the Bank's web-site: http://www.nordea.ru. At the Customer's request the above documents may be delivered to the Customer in hard copy, in soft copy via the System or e-mailed to the address indicated in the said request.</p>
<p>2.7. При наличии у Клиента нескольких Счетов, открытых в разных филиалах Банка (в Банке и в филиале (филиалах) Банка), работа Клиента с указанными Счетами по Системам осуществляется путем заключения нескольких Договоров и использования соответствующего количества Систем «Нордеа Клиент-Банк». Заявление № 1 передается в этом случае в каждый из филиалов Банка, в котором открыты Счета Клиента.</p> <p>При этом документы типа «Письмо в Банк», «Письма из Банка» будут доступны всем представителям Клиента, подключенным к Системе, независимо от того, по Договору</p>	<p>2.7. In case the Customer holds several Accounts opened with different branches of the Bank (i.e. the Bank itself and its branch(es)), the Customer's operations on such Accounts in the Systems shall be effected in accordance with dedicated Agreements and the respective number of Nordea Client-Bank systems shall be used. In this case Application № 1 shall be presented by the Customer to each branch of the Bank where the Customer's Accounts are opened.</p> <p>Documents such as Letters to the Bank and Letters from the Bank shall be available to all representatives of the Customer who are subscribed to the System no matter which branch the</p>

какого филиала им предоставлен соответствующий доступ в Систему.	Agreement for granting the relevant access to the System is made with.
2.8. В случае если на дату передачи Клиентом в Банк Заявления № 1 имелись договоры, регулирующие электронный документооборот между Сторонами с использованием Системы «Нордеа Клиент-Банк», указанные договоры считаются соответствующим образом измененными и изложенными в редакции настоящего Договора с даты приема Банком данного заявления.	2.8. If on the date the Customer submits Application 1 to the Bank there are valid contracts regulating the E-document exchange between the Parties via Nordea Client-Bank, such contracts shall be deemed as restated and amended hereby upon acceptance of the above Application by the Bank.
2.9. Перечень счетов, подключаемых к системе, представителей Клиента, подключаемых к Системе и их права в Системе, набор услуг, подключаемых к системе, указывается Клиентом в Заявлении № 1. Для изменения соответствующих условий обслуживания по Системе Клиент вправе подать в Банк новое Заявление №1. При этом с указанной даты предыдущее Заявление № 1 изменяет свое действие в части условий обслуживания по Системе, указанных в новом Заявлении № 1.	2.9. The Customer shall specify accounts to be covered by the System, Customer representatives to have access to the System and their respective rights in the System as well as the set of services connected to the System in Application 1. In order to amend the relevant terms and conditions of servicing via the System the Customer may provide new Application 1 to the Bank, so that from the date indicated therein the previous Application 1 shall be amended as to the terms and conditions of servicing via the System which are set forth in the new Application 1.
2.10. Договор распространяется на все Счета Клиента в Банке, – как открытые на дату заключения Договора, так и на Счета, которые будут открыты Клиентом в последующем, если иное не указано в Заявлении № 1.	2.10. The Agreement shall be applicable to all Accounts of the Customer with the Bank as of the date hereof and to any Account the Customer may open later unless otherwise specified in Application 1.
2.11. Если Клиентом в Заявлениях № 1 указаны только уполномоченные лица с правом первой подписи, то распоряжения по счету выполняются Банком при подписании электронного документа ЭП одного из указанных уполномоченных лиц.	2.11. If the Customer specifies in Applications 1 its Authorized Persons with the right of first signature only, account-related orders shall be executed only if the relevant E-document is affixed with the E-signature of an Authorized Person.
2.12. Если Клиентом в Заявлении № 1 указаны уполномоченные лица с правом первой и второй подписи, то распоряжения по счету выполняются Банком при подписании электронного документа двумя ЭП: ЭП одного из уполномоченных лиц с правом первой подписи и ЭП одного из уполномоченных лиц с правом второй подписи.	2.12. If the Customer specifies in Applications 1 its authorized Persons with the right of first and second signature, account-related orders shall be executed if the relevant E-document is affixed with two E-signatures - E-signature of the Authorized Person with the right of first signature and E-signature of the other Authorized Person with the right of second signature.
2.13. Если Клиентом в Заявлении № 1 указаны уполномоченные лица с правом Визирующей подписи, то распоряжения по Счету дополнительно подписываются ЭП уполномоченных(-ого) лиц(-а) с правом Визирующей подписи. При отсутствии Визирующей подписи Банк вправе отказать в исполнении распоряжения по Счету.	2.13. If the Customer specifies in Applications 1 its authorized Persons with the right of Validation signature, account-related orders shall be executed if the relevant E-document is additionally affixed with Validation signature of the Authorized Person(s). The Bank is entitled to reject the account-related orders in case Validation signature is absent.
2.14. Не допускается указывать в Заявлении № 1 уполномоченных лиц только с правом второй подписи.	2.14. No Authorized Person with the right of second signature only may be specified in the Application 1.
2.15. Уполномоченное лицо не может быть наделено одновременно правом первой и правом второй подписи.	2.15. No Authorized Person may have the right of first and second signature at the same time.
2.16. Клиентом составляются и передаются в Банк доверенности на следующих уполномоченных лиц: – лиц, которым предоставляется право первой, второй, Визирующей подписи, указанным в Заявлении № 1, но не включенным в Карточку; – лиц, которым предоставляется право единоличного распоряжения счетом в соответствии с Заявлением № 1, если Карточкой или Договором банковского счета такое право им не предоставляется.	2.16. The Customer shall draw up and provide the Bank with powers-of-attorney in the names of the following Authorized Persons: – persons with the right of first, second, Validation signature as indicated in Application 1, but not stated in the Specimen Signature Card; – persons empowered to solely manage the account as per Application 1 if they are not empowered to do so in accordance with the Specimen Signature Card or Account Agreement.
2.17. Доверенности составляются по образцу единой формы доверенности, утвержденной в Банке (в доверенности указывается только тот перечень полномочий, который предоставляется соответствующему представителю Клиента). Одновременно с доверенностью Клиентом представляются надлежащим образом заверенные копии документов, необходимые для идентификации данных уполномоченных лиц.	2.17. Powers of attorney shall be drawn up as per the template adopted at the Bank (the power-of-attorney shall set forth the specific powers granted to the Customer's respective representative). Together with the power-of-attorney the Customer shall submit duly certified copies of documents for identification of such Authorized Persons.
2.18. Доверенность не оформляется при распоряжении счетом единоличным исполнительным органом,	2.18. No power of attorney shall be drawn up if the account is managed by the sole executive body acting by virtue of the

действующим на основании Устава организации, а также на лиц, которым не предоставляется право ЭП.	company's Articles of Association or granted to persons unauthorised to exercise the E-signature-right.
2.19. Обслуживание Счетов по учету операций Клиента, открытых в Банке по договорам, отличным от Договора банковского счета, осуществляется в Системе в «режиме просмотра», что означает невозможность исполнения Банком ЭПД, направленных Клиентом по Системе (ЭПД Клиента к исполнению Банком не принимаются).	2.19. The Customer's Operations Accounts opened with the Bank under agreements other than the Bank Account Agreement shall be maintained in the System in a view mode only, i.e. the Bank will be unable to execute Electronic Payment Documents sent by the Customer via the System (no Customer's Electronic Payment Documents are accepted by the Bank for execution).
2.20. Договор является неотъемлемой частью Договора банковского счета (Договоров банковских счетов), заключенного (заключенных) между Банком и Клиентом, в части, регулирующей порядок электронного документооборота между Сторонами с использованием Системы.	2.20. The Agreement shall form an integral part of the Bank Account Agreement(s) made between the Bank and the Customer as regards procedures for E-document exchange between the Parties in the System.
2.21. Стороны признают, что получение надлежащим образом оформленных электронных документов, подписанных необходимыми(-ой) ЭП уполномоченных(-ого) лиц(-а) другой Стороны, имеющих(-его) право распоряжения денежными средствами, юридически эквивалентно получению оригиналов документов, оформленных на бумажном носителе, в соответствии с требованиями действующего законодательства и нормативных актов Банка России и условиями Договора.	2.21. The Parties acknowledge that receipt of duly executed E-documents affixed with the appropriate E-signatures of the other Party's Authorized Person(s) who has(ve) the right to manage funds shall be legally equal to receipt of Original Documents in hard copy complying with the applicable Russian law and regulations of the Bank of Russia and the terms of the Agreement.
2.22. Срок действия ключей ЭП каждого владельца сертификата ЭП не может превышать 1 года и 3 месяца с даты отправки Клиентом в Банк запроса на сертификат ЭП. Дата начала и окончания срока действия ключа проверки ЭП указывается в Акте о признании ключа проверки ЭП (сертификата ЭП) при отправке в Банк запроса на сертификат ЭП средствами Системы.	2.22. Validity of Private Keys of each Public Key Certificate Owner cannot exceed 1 year and 3 months from the date when the Customer sends to the Bank a request for issuing the Public Key Certificate. The start date and end date of Public Key validity is indicated in the Public Key (Certificate) Authentication Statement when the request for the Public Key Certificate is sent to the Bank via the System.
2.23. До истечения срока действия ключей ЭП владельца сертификата ЭП Клиент обязан инициировать процедуру смены ключей ЭП.	2.23. Prior to expiration of the Private Keys of each Public Key Certificate Owner, the Customer shall initiate a Private Key replacement procedure.
2.24. По окончании срока действия полномочий владельца сертификата ЭП ключ блокируется Банком на срок до предоставления Клиентом документов о продлении соответствующих полномочий. По окончании срока действия ключа ЭП ключ блокируется Банком на срок до предоставления Клиентом в Банк Акта о признании ключа ЭП.	2.24. Upon expiration of the Public Key Certificate Owner's authority the key shall be blocked by the Bank for the term until the Customer submits the documents on extension of the corresponding authorities. Upon expiration of the Private Key it shall be blocked by the Bank until the Customer submits to the Bank a Public Key Authentication Statement.
2.25. Стороны признают используемое ими в соответствии с настоящим Договором СКЗИ, которое обеспечивает проставление ЭП, шифрование, контроль целостности и разграничение доступа, достаточной для защиты от несанкционированного доступа, подтверждения авторства и подлинности электронных документов, а также разбора спорных ситуаций по ним.	2.25. The Parties acknowledge the CIPF they use hereunder, securing affixing of E-signature, Encryption, integrity and access isolation control, sufficient protection from unauthorized access, confirmation of authorship and authenticity of E-documents, and settlement of disputable matters hereunder.
2.26. Стороны признают, что используемые ими по настоящему Договору Система и телекоммуникации являются достаточными для обеспечения надежной и эффективной работы при обработке, хранении, приеме и передаче информации.	2.26. The Parties acknowledge that the System and telecommunications they use hereunder are sufficient for robust and efficient processing, storage, acceptance and transfer of information.
2.27. Стороны гарантируют сохранение конфиденциальности, а также достоверность информации, содержащейся в документах в электронной форме, изготавливаемых и передаваемых в соответствии с условиями настоящего Договора.	2.27. The Parties shall guarantee confidentiality and accuracy of information indicated in E-documents generated and transferred hereunder.
2.28. В рамках Договора Стороны используют только те формы документов, формирование которых предусмотрено Системой. Электронный документ признается подлинным, если он получен Стороной в оговоренном формате, и произведено подтверждение подлинности его ЭП (результат проверки подлинности ЭП является	2.28. The Parties hereunder shall use only those forms of documents which generation is supported by the System. An E-document shall be recognized as authentic if received by a Party in the specified format, and E-signature verified (the result of an E-document's E-authentication is positive). Confirmation of an E-signature Authenticity on an E-document shall be done with

положительным). Подтверждение подлинности ЭП электронного документа осуществляется соответствующими программными средствами Системы.	the System software tools.
2.29. Электронные документы могут воспроизводиться Сторонами на бумажных носителях только исключительно через Систему.	2.29. E-documents may be reproduced by the Parties in hard copy through the System only.
2.30. В отношении СКЗИ Message-PRO или КриптоПро CSP создание Уполномоченным лицом Клиента запроса на новый Сертификат ЭП или запроса на регенерацию сертификата ЭП является подтверждением наличия согласия этого Уполномоченного лица Клиента на обработку его персональных данных Удостоверяющим центром в целях выполнения функций, возложенных на Удостоверяющий центр Федеральным законом № 63-ФЗ. Клиент подтверждает, что его Уполномоченные лица ознакомлены с этой информацией и предоставили свое согласие.	2.30. Regarding Message-PRO or CryptoPro CSP CIPF creation by Customer's Authorized Person of the new certificate request or request for certificate re-generation is considered as confirmation that this Customer's Authorized Person has provided consent to personal data processing by the Certification Authority in order for it to fulfill functions specified for the Certification Authority by the Federal Law 63-FZ. The Customer confirms that its Authorized Persons are aware of this information and have granted their consent.
3. УСЛОВИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ УСЛУГ	3. SERVICE SUPPLY
3.1. Настоящая статья регламентирует порядок и условия оказания услуг Клиентам с использованием Системы.	3.1. This clause sets forth terms and conditions of services supply to Customers via the System.
3.2. Электронные документы передаются и принимаются Сторонами с использованием Системы без их последующего представления на бумажном носителе.	3.2. E-documents shall be sent and accepted by the Parties via the System with no hard copy to be provided afterwards.
3.3. Электронные документы ВК передаются Клиентом в Банк и Банком Клиенту с использованием Системы без их последующего представления на бумажном носителе в соответствии с требованиями валютного законодательства Российской Федерации и Условиями осуществления валютных операций в АО «Нордеа Банк».	3.3. Electronic Currency Control Documents shall be sent by the Customer to the Bank and vice versa with no hard copy to be provided afterwards as per the Russian Currency Control law and the General Terms & Conditions of Currency Transactions in JSC Nordea Bank.
3.4. Прием к исполнению, отзыв, возврат (аннулирование), исполнение распоряжений Клиента, поступивших в Банк к Счету Клиента по Системе, а также уведомление Клиента о совершении операций по Счетам, обслуживаемым по Системе, осуществляется в соответствии с условиями настоящего Договора и Правилами приема и исполнения распоряжений.	3.4. The Bank shall accept for execution, revoke, reject (cancel) and execute the Customer's Customer Account related orders received via the System and notify the Customer of transactions performed on the Accounts maintained in the System as specified herein and in Instructions Acceptance & Execution Rules.
3.5. Стороны признают, что обязанность Банка по уведомлению Клиента в случаях, установленных Федеральным законом от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе» и Положением ЦБ от 19.06.2012 № 383-П «О правилах осуществления перевода денежных средств», считается исполненной Банком с момента направления Клиенту уведомления в порядке и сроки, указанные в Правилах приема и исполнения распоряжений.	3.5. The Parties acknowledge that the Bank's obligation to notify the Customer in the events set forth in Federal Law of Russia dated 27.06.2011 № 161-FZ On the National Payment System and Bank of Russia Regulation dated 19.06.2012 No. 383-P On Fund Transfer Rules, shall be deemed discharged by the Bank as soon as the relevant notification is sent to the Customer in the manner and time stipulated in Instructions Acceptance & Execution Rules.
3.6. Уведомление считается полученным Клиентом по истечении трех часов с момента его отправки. Банк не несет ответственности за отсутствие у Клиента доступа к средствам, с использованием которых Клиент может получить уведомление, либо несвоевременное получение уведомления, в том числе за сбои в работе Интернета, сетей связи, возникшие по независящим от Банка причинам и повлекшие за собой несвоевременное получение или неполучение Клиентом уведомлений о совершении операции.	3.6. A notification shall be deemed received by the Customer three hours upon sending. The Bank is not liable for the Customer having no access to the means enabling it to receive same or for the Customer not receiving same in a timely manner due to, inter alia, any failures in the Internet or communication networks caused by reasons beyond the Bank's control and resulting in late receipt or non-receipt by the Customer of the notification on transaction execution.
3.7. Клиент поручает Банку, а Банк принимает на себя обязательства по проведению расчетных операций по банковским счетам Клиента, открытым в Банке, на основании ЭПД, а также по передаче ЭСИД между Клиентом и Банком по Каналам связи с помощью Системы.	3.7. The Customer instructs the Bank, and the Bank undertakes to perform settlement transactions on the Customer's bank accounts with the Bank based on an Electronic Payment Document and to exchange Electronic Information Documents between the Customer and the Bank via Communication Channels with the use of the System.
3.8. Датой получения Клиентом электронного документа от Банка, является дата отправки Банком соответствующего	3.8. The date of receipt by the Customer of an E-document from the Bank shall be the date when the Bank sends such E-

<p>электронного документа по Системе.</p> <p>3.9. Передача и прием электронных документов по Системе осуществляется Сторонами в следующем порядке:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Банк обязуется принимать электронные документы от Клиента каждый рабочий день в интервал времени, приведенный в Приложении № 1 к Правилам приема и исполнения распоряжений, а поступившие после окончания времени, приведенного в Приложении № 1 к Правилам приема и исполнения распоряжений - на следующий рабочий день – Электронные документы должны быть подписаны ЭП уполномоченного лица (лиц) Клиента, в соответствии с п. 3.15 Договора. – Распоряжение Клиента на перечисление средств со Счета принимается к исполнению текущим днем в случае поступления соответствующего электронного документа в Банк в течение времени, указанного в Приложении 1 к Правилам приема и исполнения распоряжений. В ином случае распоряжение принимается Банком к исполнению следующим рабочим днем. – Основанием для исполнения Банком ЭПД, переданного Клиентом по Системе, является наличие и подлинность ЭП, а также соответствие документа требованиям к его оформлению. Банк вправе отказать Клиенту в исполнении ЭПД, оформленного с нарушениями действующего законодательства. – После получения электронных документов и проверки подлинности электронных документов Клиенту отправляется ЭСИД о получении и прочтении (проверки) документа. Получение такого ЭСИД отражается в Системе в виде изменения статуса документа. – При получении Банком документов, оформленных с нарушением требований, установленных действующим законодательством Российской Федерации и/или Договором, в случаях, указанных в п.6.2.23 Договора в случае неподтверждения ЭП, а также неподтверждения сертификатов ЭП при смене действующих ключей в связи с предстоящим истечением срока их действия, Клиенту отправляется ЭСИД об отказе исполнении документа. Получение такого ЭСИД отражается в Системе в виде изменения статуса документа. Дополнительную информацию о причинах отказа Клиент получает из комментария к статусу документа или в Банке у ответственных специалистов, обслуживающих Систему. 	<p>document via the System.</p> <p>3.9. Transfer and receipt of E-documents by the Parties in the System shall be effected as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> – The Bank shall accept E-documents from the Customer every business day within the time period stipulated in Appendix 1 to Instructions Acceptance&Execution Rules. And E-document received after the time period as per Appendix 1 to Instructions Acceptance&Execution Rules shall be accepted on the next business day. – E-documents shall be signed with E-signature of any authorized persons(s) of the Customer as per cl. 3.15. hereof. – The Customer's order to make a remittance from the Account shall be accepted for execution on the current day if the relevant E-document is received by the Bank in the period of time specified in Appendix 1 to Instructions Acceptance&Execution Rules. Otherwise, such order shall be accepted by the Bank for execution on the next business day. – The ground for executing by the Bank of an Electronic Payment Document sent by the Customer via the System is presence and authenticity of E-signature, as well as correct execution of a document. The Bank is entitled to reject an Electronic Payment Document non-compliant with the applicable law. – After an E-document is received and E-signature verified an Electronic Information Document about receipt and acceptance (verification) of the document is forwarded to the Customer. Receipt of such Electronic Information Document shall be displayed in the System as a changed document status. – In case the Bank receives documents non-compliant with the Russian law and/or the Agreement, in the events stipulated in cl. 6.2.23 hereof, and if the E-signature and also the Public Key Certificates are not validated when the existing keys are replaced due to their expected expiration, an Electronic Information Document about rejection of the document shall be forwarded to the Customer. Receipt of such Electronic Information Document shall be displayed in the System as a changed document status. The Customer may get additional information about reasons for such rejection from the comments to the document status or the Bank's officers responsible for System maintenance.
<p>3.10. По запросу в интервал времени, приведенный в Приложении № 1 к Правилам приема и исполнения распоряжений, рабочего дня, следующего за днем проведения электронных расчетов, Клиент через Систему может получать выписки о движении средств по своим Счетам. Выписка является окончательным подтверждением исполнения Банком ЭПД. По запросу Клиента выписки по его Счетам могут быть предоставлены через Систему за любой период в пределах срока, указанного в п. 6.1.7 настоящего Договора.</p> <p>Для Клиентов, заключивших с Банком настоящий Договор выписки предоставляются исключительно в электронном виде по Системе, без дублирования на бумажном носителе. Настоящее условие изменяет Договор банковского счета в части содержания Заявления на заключение договора банковского (расчетного) счета и открытие расчетного</p>	<p>3.10. The Customer may receive statements of the Customer Accounts via the System if it requests so within the time period stipulated in Appendix 1 to Instructions Acceptance&Execution Rules on a business day following the day of effected electronic settlements. The statement of account shall be the final confirmation of the Bank's execution of an Electronic Payment Document. At the Customer's request statements of the Customer Accounts can be sent via the System for any period within the term indicated in cl. 6.1.7 hereof.</p> <p>Customers who have made this Agreement with the Bank will receive only electronic account statements via the System with no hard copy thereof. This condition shall amend the Bank Account Agreement as regards the content of Application for making a bank (settlement) account agreement and opening a settlement account with JSC Nordea Bank, which stipulates</p>

<p>счета в Акционерном обществе «Нордеа Банк», устанавливающего способ получения Клиентом выписок по счетам (в случае если способ получения выписок был заявлен Клиентом).</p> <p>Выписки на бумажном носителе предоставляются Клиенту на платной основе в соответствии с Пакетом в рамках услуги «Предоставление сводных выписок по счету за период».</p> <p>Исключение составляют следующие случаи, когда выписки предоставляются исключительно на бумажном носителе без взимания комиссионного вознаграждения:</p> <ul style="list-style-type: none"> – в случае отсутствия у всех представителей Клиента доступа в Систему (выписки на бумажном носителе предоставляются Клиенту на основании Заявления Клиента по форме, установленной Банком); – в случае предоставления Клиенту выписки по Счету за последний календарный день года, а также в других случаях, если это предусмотрено законодательством РФ. 	<p>how the Customer shall be receiving account statements (if the method for receiving same has been stated by the Customer).</p> <p>Statements of account in hard copies are provided to the Customer for a fee set forth in the Price list for the service Provision of consolidated statements of account for a period.</p> <p>Statements of account in hard copies shall be provided free of charge in the following cases only:</p> <ul style="list-style-type: none"> – all representatives of the Customer have no access to the System (statements of account in hard copy shall be provided to the Customer based on its request in the form adopted at the Bank); – when such statement is provided to the Customer for the last calendar day of a year, as well as in any other case specified in the Russian law.
<p>3.11. Каждая Сторона имеет право запрашивать и обязана представлять по запросам другой Стороны, не позднее второго рабочего дня со дня получения запроса, ЭСИД по отдельным полученным по Системе электронным документам, а также надлежащим образом оформленные и заверенные копии электронных документов на бумажных носителях.</p>	<p>3.11. Each Party may request and is obliged to provide at a request of the other Party Electronic Information Documents for any E-document received via the System and duly drawn and certified hard copies of E-documents not later than on the second business day after receiving such request.</p>
<p>3.12. Банк предоставляет Клиенту возможность направления Уведомлений об утрате электронного средства платежа и/или использования его без согласия Клиента (далее - Уведомление об утрате ЭСП). Уведомление об утрате ЭСП Клиента направляется им в Банк на бумажном носителе, подписанное лицами(-ом), указанными(-ым) в Карточке Клиента в качестве лиц(-а), наделенных(-ого) правом подписи распоряжений на бумажном носителе и скрепленное печатью Клиента (при ее наличии) с указанием следующей обязательной информации:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Наименование клиента – Номер расчетного счета клиента – Суть проблемы (отсутствие возможности воспользоваться клиентской частью Системы, компрометация ключа ЭП, использование системы без согласия Клиента, иное) – Указание Банку выполнить одно из возможных действий: <ul style="list-style-type: none"> ▪ блокировка электронных подписей конкретных представителей Клиента; ▪ блокировка доступа в систему для конкретных представителей Клиента; ▪ блокировка Системы в целом. ▪ не блокировать ЭСП, продолжать работу в Системе. Подтверждаем, что распоряжения, поданные в Системе и подписанные любой ЭП, будут являться распоряжениями об осуществлении операций, с которыми Клиент согласен. – ФИО и телефон контактного лица. 	<p>3.12. The Bank provides the Customer with an opportunity to notify the Bank about losing the E-payment Facility and/or the E-payment Facility being used by a third party without the Customer's consent (hereinafter referred to as the E-payment Facility Loss Notification). Such notification shall be executed in paper and signed by the person(s) specified in the Customer's Specimen Signature Card as those vested with the right of first or first and second signature in respect of paper-based orders, and affixed with the Customer's seal (if any). Such notification shall contain the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Name of the Customer; – Number of the Customer's settlement account; – Description of a problem (the Customer cannot use the Customer-end System, Private Key Compromise, unauthorized access to the System etc.); – Instruction to the Bank to take one of the actions listed below: <ul style="list-style-type: none"> ▪ block E-signatures of the Customer's respective representatives; ▪ block access to the System for the Customer's respective representatives; ▪ block the whole System; ▪ do not block the E-payment Facility, continue using the System. <p>We confirm that any order sent via the System and affixed with an E-signature shall be deemed a transaction execution order agreed upon by the Customer;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Full name and telephone of a contact person.
<p>3.13. Банк не принимает к рассмотрению, а Стороны не рассматривают как уведомление об утрате электронного средства платежа и/или использовании его без согласия Клиента по смыслу Федерального закона от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе», Уведомление об утрате ЭСП, которое не содержит указания Клиента Банку по осуществлению одного из следующих действий:</p>	<p>3.13. The Bank shall not accept for consideration and the Parties shall not regard an E-payment Facility Loss Notification as a notification about the E-payment Facility loss and/or its unauthorized use (in the context of Federal Law dated 27.06.2011 No. 161-FZ On the National Payment System), if such E-payment Facility Loss Notification has no Customer instruction to the Bank to take one of the actions below:</p> <ul style="list-style-type: none"> – block E-signatures of the Customer's respective

<ul style="list-style-type: none"> – «блокировка электронных подписей конкретных представителей Клиента»; – «блокировка доступа в систему для конкретных представителей Клиента»; – «блокировка Системы»; – «не блокировать ЭСП, продолжать работу в Системе. Подтверждаем, что распоряжение, поданные в Системе и подписанные любой ЭП, будут являться распоряжениями об осуществлении операций, с которыми Клиент согласен». 	<p>representatives;</p> <ul style="list-style-type: none"> – block access to the System for the Customer’s respective representatives; – block the whole System; – do not block the E-payment Facility, continue using the System. We confirm that any order provided via the System and affixed with an E-signature shall be deemed a transaction execution order agreed upon by the Customer.
<p>3.14. Уведомление об утрате ЭСП должно быть направлено Банку незамедлительно после обнаружения факта утраты ЭСП и/или его использования без согласия Клиента, но не позднее дня следующего за днем получения от Банка уведомления о совершенной операции.</p> <p>Банк рассматривает Уведомление об утрате ЭСП Клиента, оформленное надлежащим образом, и уведомляет Клиента о результатах его рассмотрения, в том числе, в письменной форме по требованию клиента в течение 30 дней со дня получения Уведомления об утрате ЭСП, и в срок не более 60 дней со дня получения Уведомления об утрате ЭСП в случае осуществления трансграничной операции с использованием Системы.</p>	<p>3.14. An E-payment Facility Loss Notification shall be sent to the Bank immediately after discovering that the E-payment Facility has been lost and/or used without the Customer’s permission, but in any case not later than on the date following the day when the Customer receives a transaction notification from the Bank.</p> <p>The Bank shall consider a duly executed E-payment Facility Loss Notification from the Customer and notify the Customer on the results of its consideration, including in writing upon the Customer’s request within 30 upon receipt of the E-payment Facility Loss Notification and within 60 days upon receipt of the E-payment Facility Loss Notification in case a Cross-border Transaction is effected via the System.</p>
<p>3.15. Электронные документы, направляемые Клиентом по Системе, должны быть подписаны ЭП уполномоченных(-ого) лиц(-а), имеющего(-их) право распоряжения денежными средствами. При наличии уполномоченных лиц с правом первой и второй подписи, документы должны быть подписаны двумя ЭП. В случае нарушения данного требования электронный документ Банком на исполнение не принимается. При наличии уполномоченных лиц с правом Визирующей подписи, Электронные документы дополнительно должны быть подписаны Визирующей(-ими) подписью(-ми).</p> <p>Визирующая подпись может быть настроена:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) на все Электронные документы Клиента вне зависимости от суммы документов; б) на определенные типы Электронных документов (только Платежные поручения, только Поручения на покупку и/или продажу валюты и т.д.); в) на все Счета или определенные; г) только в случае превышения определенной суммы Электронного документа. 	<p>3.15. E-documents the Customer sends via the System shall be affixed with an E-signature of Authorized Person(s) who has(ve) the right to manage funds. If there are Authorized Persons with the right of first and second signature the documents shall be affixed with both E-signatures.</p> <p>The Bank shall reject an E-document non-compliant with the above clause. E-signature of Authorized Person(s) who has(ve) the Validation signature right must be present on all E-Documents.</p> <p>Validation signature might be set up for:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. all Customer’s E-documents regardless of the documents’ amount; b. certain types of E-documents (i.e. Payment orders only, Orders for currency transfer/ purchase / sale only, etc.); c. all or certain Accounts; d. E-Documents with amount that exceeds certain amount.
<p>3.16. Доступ к системе «Нордеа Клиент-Банк» по Договору может предоставляться с фиксированных IP-адресов (далее – IP-адреса), указанных Клиентом. Перечень таких IP-адресов указывается Клиентом в Заявлении №1.</p>	<p>3.16. Access to Nordea Client-Bank hereunder may be granted from specified IP-addresses (IP-addresses) indicated by the Customer. The Customer shall indicate such IP addresses in Application 1.</p>
<p>3.17. В случае изменения IP-адресов, отказа от доступа к Системе «Нордеа Клиент-Банк» с фиксированных IP-адресов, Клиент предоставляет в Банк новое Заявление № 1.</p>	<p>3.17. If the IP-addresses are changed or access to Nordea Client-Bank from the specified IP-addresses is rejected, the Customer shall provide the Bank with new Application 1.</p>
<p>3.18. Изменение IP-адресов / отмена ранее установленных IP-адресов для доступа к Системе «Нордеа Клиент-Банк» производится Банком не позднее рабочего дня, следующего за днем приема Заявления Банком.</p>	<p>3.18. The Bank shall change/cancel the set IP-addresses to access Nordea Client-Bank not later than on the business day following the date when it receives the above Application from the Customer.</p>
<p>3.19. Банк предоставляет Клиенту услугу SMS-информирования (далее - Услуга) путем направления Клиенту SMS – сообщений о следующих событиях, оповещение о которых предусмотрено в Системе:</p> <ul style="list-style-type: none"> – о поступлении в Банк документов, сформированных Клиентом в Системе; 	<p>3.19. The Bank shall send SMS-notifications to the Customer (SMS notification service) in the following events:</p> <ul style="list-style-type: none"> – the Bank receives documents generated by the Customer in the System; – the Customer has been registered in the System.

– регистрации Клиента в Системе.	
3.20. Предоставление Услуги осуществляется путем отправки Банком текстовых SMS – сообщений, на мобильные телефоны Клиента, указанные в Заявлении №1.	3.20. SMS-notifications shall be sent to the Customer’s mobile phone numbers stated in Application 1.
3.21. В качестве отправителя SMS - сообщений указывается закрепленный за Банком буквенный хедер «NordeaBank».	3.21. The Bank’s designated letter header NordeaBank will be displayed as the Sender of an SMS message.
3.22. Клиент обязуется незамедлительно информировать Банк об утере либо краже мобильных телефонов и иных обстоятельствах, в результате которых рассылка информации на указанные номера мобильных телефонов должна быть прекращена путем предоставления Заявления № 1.	3.22. The Customer shall immediately notify the Bank of any loss or theft of phones and other circumstances causing termination of messaging to their relevant numbers upon filing Application 1.
3.23. Действие настоящего Договора в отношении Услуги распространяется на все банковские счета Клиента, подключенные к Системе, за исключением счетов по таможенным банковским картам.	3.23. This Agreement with respect to SMS-notification shall be applicable to all bank accounts of the Customer linked to the System, save for customs cards accounts.
3.24. Банк не несет ответственность за: – действия или бездействие соответствующих операторов сотовой связи, а также качество их услуг; – ущерб, который может возникнуть в связи с непредставлением Клиентом Заявления №1, в случаях, указанных в пп.3.23 настоящего Договора.	3.24. The Bank shall not be liable for: – actions or omissions of cellular operators or the quality of their services; – damage that may arise from non-provision by the Customer of Application 1 in the events specified in cl. 3.23. hereof.
3.25. Услуга SMS - информирования не предполагает получение ответных SMS - сообщений от Клиента.	3.25. No SMS-response from the Customer is supported by the SMS-notification service.
3.26. Сообщения направляются на номера телефонов представителей Клиента, указанных в Заявлении №1. Отправка сообщений на соответствующий телефон представителя Клиента прекращается Банком только после приема от Клиента нового Заявления №1, в котором данный представитель Клиента не будет указан.	3.26. SMS shall be sent to phone numbers of the Customer representatives specified in Application 1. To terminate SMS to any of the Customer representative’s phones the Customer shall submit to the Bank new Application 1 excluding such representative of the Customer.
4. ОРГАНИЗАЦИОННО – ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА	4. TECHNICAL SETUP
4.1. Для использования Системы Клиент приобретает за свой счет и вводит в эксплуатацию программно-технические средства в строгом соответствии с Требованиями, предъявляемыми к программно-техническим средствам Клиента для организации работы по системе Нордеа Клиент-Банк (Internet), которые публикуются на сайте Банка в сети Интернет по адресу: http://www.nordea.ru . Банк не несет ответственности за конфликты Системы с программным и аппаратным обеспечением, установленным на оборудовании Клиента.	4.1. In order to use the System, the Customer shall acquire at its own account and put into operation software and hardware in strict conformity with the Requirements applicable to the software and hardware facilities used by the Customer for operating the System Nordea Client-Bank (Internet) which are published at the Bank website http://www.nordea.ru . The Bank shall not be liable for System conflicts with the software and hardware installed on the Customer's equipment.
4.2. Прием – передача документов, программного обеспечения, ключей проверки ЭП, Актов о признании ключа ЭП (сертификата ЭП) и иных материалов, касающихся исполнения Договора, может осуществляться через представителя Клиента, действующего на основании доверенности, оформленной по образцу единой формы доверенности, утвержденной в Банке (в доверенности указывается только тот перечень полномочий, который предоставляется соответствующему представителю Клиента).	4.2. Documents, software, Public Keys, Public Key (Certificate) Authentication Statements and other materials related to the performance hereof, can be received and transferred through the Customer representative, acting by virtue of a power-of-attorney based on the template approved in the Bank (a power-of-attorney shall include only those authorities that are granted to the Customer’s respective representative).
4.3. Прием Клиентом работ, выполненных сотрудниками Банка на территории Клиента, осуществляется путем подписания и передачи Клиентом в Банк Акта выполненных работ, оформленного по форме, утвержденной в Банке, которая публикуется на сайте Банка в сети Интернет по адресу: http://www.nordea.ru . Прием Клиентом документов, программного обеспечения, ключей проверки ЭП и иных материалов, касающихся исполнения Договора, осуществляется путем подписания и передачи Клиентом в Банк соответствующей расписки по форме	4.3. Works performed by the Bank’s employees on the Customer’s site shall be accepted by the Customer by signing and handing over to the Bank of the Completed Works Acceptance Certificate in the form approved by the Bank and published at its website http://www.nordea.ru . Documents, software, Public Keys, and other materials related to the performance hereof shall be accepted by the Customer by signing and delivering to the Bank of the respective certificate in the form adopted by the Bank.

<p>Банка.</p> <p>4.4. В целях исполнения настоящего Договора для установки и эксплуатации Системы «Нордеа Клиент-Банк» не позднее третьего рабочего дня с даты подписания Договора Банк предоставляет Клиенту:</p> <ul style="list-style-type: none"> – регистрационную информацию для каждого представителя Клиента, которому предоставляется доступ в Систему; – ключевой носитель (сертифицированный носитель USB – token) для каждого будущего владельца сертификата ключа проверки ЭП; – URL-ссылку для скачивания драйверов на сертифицированный носитель USB – token. – лицензию в области защиты информации на СКЗИ «КриптоПро CSP» (в случае выбора Клиентом данного СКЗИ). Клиент самостоятельно скачивает программное обеспечение СКЗИ «КриптоПро CSP» с сайта разработчика https://www.cryptopro.ru/ 	<p>4.4. The Bank, for the purposes hereof, for System installation and operation, not later than on the third business day upon execution hereof, shall provide the Customer with the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> – credentials for each representative of the Customer who is granted access to the System; – key data medium (certified USB – token) for each subsequent Public Key Certificate Owner; – URL-link for downloading the drivers to the certified USB – token; – Information Security License for CIPF CryptoPro CSP (if the Customer selects this CIPF). The Customer itself downloads CIPF software CryptoPro CSP from its provider's web-site https://www.cryptopro.ru/.
<p>4.5. В качестве носителя ключевой информации допускается использовать только выданные Банком носители (использование носителей, приобретенных Клиентом в сторонних организациях, не допускается).</p>	<p>4.5. Only data media provided by the Bank can be used as key data media (no data media acquired in third companies can be used by the Customer).</p>
<p>4.6. В случае если Клиент не обратился в Банк для получения ключевого носителя по истечении 6 месяцев с даты представления в Банк Заявления №1, Банк предоставляет соответствующий ключевой носитель в срок не позднее третьего рабочего дня с даты обращения за ним представителя Клиента.</p>	<p>4.6. In case the Customer does not approach the Bank to receive the key data medium upon expiration of 6 months after submitting Application 1 to the Bank, the Bank shall deliver the corresponding key data medium not later than on the third business day upon the Customer representative's request.</p>
<p>4.7. При необходимости получения ключей ЭП Клиент формирует запрос на сертификат ключа проверки ЭП и отправляет его в Банк средствами Системы, после чего владельцы сертификата ключа проверки подписи передают в Банк Акты о признании ключа (сертификата) по форме, утвержденной в Банке, образец заполнения которой публикуется на сайте Банка в сети Интернет по адресу: http://www.nordea.ru.</p> <p>Акт о признании ключа должен быть оформлен на бумажном носителе с проставлением подписи Владельца сертификата ключа, печати Клиента (при наличии) и подписи единоличного исполнительного органа Клиента (если Владелец сертификата ключа не указан в Карточке). Оформленный Акт о признании ключа может быть передан в Банк одним из следующих способов:</p> <ul style="list-style-type: none"> – на бумажном носителе; – в виде сканкопии по Системе «Нордеа Клиент-Банк». <p>При этом сообщение, содержащее сканированную копию Акта о признании ключа, должно быть подписано электронными подписями лиц, чьи подписи были ранее зарегистрированы Банком в Системе «Нордеа Клиент-Банк», являются действительными на момент подписания и которых было бы достаточно для оформления Клиентом распоряжения о переводе денежных средств по Системе «Нордеа Клиент-Банк». Банк предоставляет на распечатанной сканированной копии Акта о признании ключа отметку о принятии и направляет Клиенту по Системе «Нордеа Клиент-Банк» сканированную копию Акта о признании ключа с отметкой Банка о принятии.</p> <p>При смене СКЗИ Крипто-Ком на СКЗИ Message-PRO или КриптоПро CSP Акт о признании ключа с отметкой Банка о принятии может помещаться в папку Клиента без направления сканированной копии Акта о признании ключа Клиенту по Системе.</p>	<p>4.7. If Private Keys are needed, the Customer generates a request for Public Key Certificate and sends it to the Bank by means of the System and then the Public Key Certificate Owners shall pass to the Bank the Public Key (Certificate) Authentication Statements in the form approved by the Bank and the completion sample of which is available at the Bank's website http://www.nordea.ru.</p> <p>A Public Key (Certificate) Authentication Statement shall be executed in hard copy, signed by Public Key Certificate Owner, affixed with the Customer's seal (if any) and signed by the Customer's sole executive body (SEB) (unless Public Key Certificate Owner is stated in the Card). The executed Public Key (Certificate) Authentication Statement may be sent to the Bank as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> – in the original, or; – as a scanned copy thereof via Nordea Client-Bank system. <p>The message containing such copy shall be electronically signed by those persons whose signatures were previously registered by the Bank in Nordea Client-Bank system. Such signatures shall be valid as of the signing thereof and shall be sufficient for the Customer to issue an order to transfer funds via Nordea Client-Bank system. A printout of such scanned copy shall be marked by the Bank as accepted and then shall be returned to the Customer via Nordea Client-Bank system.</p> <p>When changing CIPF Crypto-Com to CIPF Message-PRO or CryptoPro CSP the Public Key (Certificate) Authentication Statement with the Bank's mark of acceptance can be put to the Customer File without sending the scanned copy to the Customer via the System.</p>
<p>4.8. Банк обеспечивает передачу запроса на выдачу Сертификата ключа проверки ЭП с использованием СКЗИ</p>	<p>4.8. The Bank ensures transfer of request for new Public Key Certificate using CIPF Message-PRO or CryptoPro CSP to the</p>

<p>Message-PRO или КриптоПро CSP в Удостоверяющий центр. В этом случае Банк начинает обслуживание Владельцев сертификата ЭП с использованием их новых ключей в Системе после получения сведений от Удостоверяющего центра о выдаче Сертификатов ключа проверки ЭП.</p>	<p>Certification Authority. In this case the Bank starts servicing the Public Key Certificate Owners with new keys in the System after receiving information from the Certification Authority about issuing Public Key Certificates.</p>
<p>4.9. При первичном подключении Банк обязуется начать обслуживание представителей Клиента в Системе «Нордеа Клиент-Банк (Internet)» не позднее второго рабочего дня, следующего за днем получения Банком от владельцев сертификата ключа проверки ЭП Актов о признании ключа (сертификата).</p>	<p>4.9. Upon the initial subscription the Bank shall start servicing the Customer in Nordea Client-Bank (Internet) not later than on the second business day upon the Bank's receipt of the Public Key (Certificate) Authentication Statements from the Public Key Certificate Owners.</p>
<p style="text-align: center;">5. СМЕНА КЛЮЧЕЙ СТОРОНАМИ</p>	<p style="text-align: center;">5. CHANGE OF KEYS BY THE PARTIES</p>
<p>5.1. При необходимости замены Клиентом своих ключей ЭП и ключей проверки ЭП:</p> <p>5.1.1. в связи с предстоящим истечением срока действующих ключей - Акт о признании ключа на бумажном носителе не оформляется. Стороны признают, что сформированный в Системе запрос Клиента на регенерацию сертификата проверки ключа ЭП, в котором указан новый ключ ЭП, является согласием Клиента на смену ключа ЭП и ключа проверки ЭП, а также на списание комиссии за замену ключей ЭП;</p> <p>5.1.2. в связи с тем, что истек срок действия ключей или требуется смена ключей по другим причинам, не связанным с истечением срока их действия – Клиент в Системе «Нордеа Клиент-Банк» формирует и отправляет запрос на новый сертификат проверки ЭП в Системе и предоставляет в Банк соответствующий Акт о признании ключа ЭП (сертификата ЭП) по форме, утвержденной в Банке,.</p>	<p>5.1. If the Customer needs to change its Private Keys and Public Keys:</p> <p>5.1.1. due to the expected expiration of the existing Keys, no paper-based Public Key (Certificate) Authentication Statement is issued. The Parties acknowledge that if the Customer generates in the System a request for the reissuance of a Public Key (Certificate) Authentication Statement containing the new Private Key, then the Customer shall be deemed as having consented to the replacement of its Private Key and Public Key, as well as to the debiting of a fee charged for the replacement of its Private Keys;</p> <p>5.1.2. When the Keys expire or if it is needed to replace them regardless of whether they have expired or not, the Customer shall generate and send via Client-Bank a request for a new Public Key Certificate and shall provide the Bank with the respective Public Key (Certificate) Authentication Statement in the form approved by the Bank.</p>
<p>5.2. При необходимости получения новой регистрационной информации Клиент предоставляет в Банк Заявление на проведение работ, оформленное по форме Приложения № 2 к Договору (далее – Заявление № 2), на основании чего Банк в течение 2 (Двух) рабочих дней со дня получения Заявления подготавливает необходимый комплект материалов для уполномоченных лиц Клиента и передает их Клиенту.</p>	<p>5.2. If new credentials are needed the Customer shall forward to the Bank an Application for Works in the form of Appendix 2 hereto (hereunder – Application 2), and the Bank, based thereon, shall within 2 (Two) business days upon receipt of the Application prepare the necessary materials for the Customer's Authorized Persons and pass them to the Customer.</p>
<p>5.3. Банк обязуется начать обслуживание владельцев сертификата ЭП с использованием их новых ключей в Системе в следующие сроки:</p> <ul style="list-style-type: none"> – в случае смены действующих ключей в связи с предстоящим истечением срока их действия – не позднее рабочего дня, следующего за днем получения Банком в Системе ключа ЭП, сформированного на основании запроса Клиента на регенерацию сертификата проверки ключа ЭП; – в остальных случаях – не позднее второго рабочего дня, следующего за днем получения Банком от владельцев сертификата ЭП Актов о признании ключа ЭП (сертификата ЭП), в Системе «Нордеа Клиент-Банк (Internet)». <p>Банк обеспечивает передачу запроса на выдачу/регенерацию Сертификата ключа проверки ЭП с использованием СКЗИ Message-PRO или КриптоПро CSP в Удостоверяющий центр. В этом случае Банк начинает обслуживание Владельцев сертификата ЭП с использованием их новых ключей в Системе после получения сведений от Удостоверяющего центра о выдаче Сертификатов ключа проверки ЭП.</p>	<p>5.3. The Bank shall start servicing the Public Key Certificate Owners using their new keys in the System within the following terms:</p> <ul style="list-style-type: none"> – if the existing Keys are replaced due to their expected expiration – not later than on the business day following the day when in the System the Bank receives the Private Key generated upon the Customer's request for the reissuance of a Public Key Certificate; – otherwise – not later than on the second business day upon receipt by the Bank from the Public Key Certificate Owners of the Public Key (Certificate) Authentication Statement in Nordea Client-Bank (Internet). <p>The Bank ensures transfer of request for new Public Key Certificate or for re-generation of Public Key Certificate using CIPF Message-PRO or CryptoPro CSP to the Certification Authority. In this case the Bank starts servicing the Public Key Certificate Owners with new keys in the System after receiving information from the Certification Authority about issuing Public Key Certificates.</p>
<p>5.4. В случае если Клиенту необходимо изменить тип</p>	<p>5.4. In case the Customer needs to change the type of CIPF a</p>

СКЗИ, данное изменение обязательно сопровождается формированием ключа ЭП с использованием выбираемого СКЗИ.	Private Key shall be generated using the selected CIPF.
5.5. Для получения нового ключевого носителя в случае, если ключевой носитель утерян, вышел из строя Клиент предоставляет в Банк: – носитель ключевой информации (USB-Token), ранее полученный в Банке (если его предоставление возможно); – Заявление об утере/выходе из строя носителя ключевой информации (USB-Token) по форме, утвержденной в Банке, которая публикуется на сайте Банка в сети Интернет по адресу: http://www.nordea.ru .	5.5. To receive the new key data medium in case the key data medium is lost or disabled, the Customer shall submit to the Bank: – the key data medium (USB-token) previously received from the Bank (if possible); – Application on loss/failure of the key data medium (USB-token) in the form approved by the Bank and available its website http://www.nordea.ru .
6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН	6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES
6.1. Стороны обязуются:	6.1. The Parties shall:
6.1.1. за собственный счет поддерживать в рабочем состоянии свои программно-технические средства, используемые для работы с Системой;	6.1.1. at their own account support the working conditions of their software and hardware used for System operation;
6.1.2. совершать необходимые действия по недопущению появления на своих компьютерах, на которых установлена Система, компьютерных вирусов и программ, направленных на ее разрушение, либо на извлечение ключевой информации, логинов, паролей и иной информации, либо на получение несанкционированного дистанционного доступа к Системе;	6.1.2. take all necessary actions to protect their computers where the System is installed from viruses and malicious software or that accessing the key information, logins, passwords and other information, or getting unauthorized access to the System;
6.1.3. сохранять в тайне применяемые в системе защиты информации ключи ЭП, логины и пароли;	6.1.3. keep in secret Private Keys, Logins and Passwords used in the information protection system;
6.1.4. информировать друг друга обо всех случаях компрометации ключей ЭП, их утраты, хищении, несанкционированном использовании или повреждении программно-технических средств, систем телекоммуникации, обработки, хранения и защиты информации;	6.1.4. inform each other about all cases of Private Key Compromise, loss, theft, unauthorized use, or damage of software and hardware, telecommunication, information processing, storage, and protection systems.
6.1.5. информировать друг друга обо всех случаях невозможности расшифрования электронных документов или не подтверждения подлинности ЭП не позднее следующего рабочего дня после их получения;	6.1.5. inform each other about all cases when it is impossible to decrypt E-documents or to verify the E-signature not later than on the next business day upon their receipt;
6.1.6. не реже чем 2 (Два) раза в течение рабочего дня забирать из системы обработки и хранения информации электронные документы, поступающие по Системе;	6.1.6. no less than twice a business day export E-documents delivered through the System from the information processing and storage system;
6.1.7. формировать электронный архив, в котором хранятся все входящие и исходящие электронные документы в исходном виде, все ключи проверки ЭП (в т.ч. недействительные). Стороны хранят указанные материалы не менее 5 (Пяти) лет.	6.1.7. keep an electronic archive of all incoming and outgoing E-documents in their initial form, all Public Keys (including invalid ones). The Parties shall keep all stated materials for at least 5 (Five) years.
6.2. Права и обязанности Банка:	6.2. Rights and obligations of the Bank
Банк обязан:	The Bank shall:
6.2.1. в установленный настоящим Договором срок осуществить процедуру подключения Клиента к Системе;	6.2.1. connect the Customer to the System within the term set forth herein;
6.2.2. обеспечить прием электронных документов, передаваемых Клиентом в Банк посредством Системы;	6.2.2. ensure receipt of E-documents transferred by the Customer to the Bank via the System;
6.2.3. обеспечить уведомление Клиента о каждой операции по счетам Клиента, проведенной с использованием Системы в соответствии с Правилами приема и исполнения распоряжений;	6.2.3. ensure the Customer is informed about each transaction on its Account effected in the System in accordance with Instructions Acceptance&Execution Rules;

6.2.4. обеспечить режим конфиденциальности в отношении электронных документов, переданных Клиентом посредством Системы и находящихся в Банке;	6.2.4.ensure confidentiality in respect of E-documents transferred by the Customer via the System and kept at the Bank;
6.2.5. обеспечивать защиту банковской части Системы от несанкционированного доступа;	6.2.5.protect the Bank-end System from unauthorized access;
6.2.6. сообщать Клиенту об обнаружении попыток несанкционированного доступа к Системе, если эти попытки могли затронуть интересы Клиента;	6.2.6.inform the Customer about detected attempts of unauthorized access to the System, if such attempts could affect the Customer's interests;
6.2.7. незамедлительно приостановить операции по Счетам Клиента с использованием Системы при получении от Клиента Уведомления об утрате ЭСП, содержащего указание Банку блокировке Системы в целом;	6.2.7.forthwith suspend transactions on the Customer's Accounts in the System in case of receipt of an E-payment Facility Loss Notification from the Customer instructing the Bank to block the whole System;
6.2.8. по требованию Клиента осуществлять обновление ключей ЭП в установленном порядке;	6.2.8.upon the Customer's request, renew Private Keys in due order;
6.2.9. не менее чем за 24 (Двадцать четыре) часа извещать Клиента о планируемых технических изменениях в Системе, прямо или косвенно влияющих на передачу или получение Клиентом электронных документов или иным образом затрагивающих интересы Клиента;	6.2.9.at least 24 (Twenty-four) hours in advance inform the Customer about scheduled technical changes in the System, directly or indirectly affecting transfer or receipt of E-documents by the Customer or otherwise affecting the Customer's interests;
6.2.10.обеспечивать Клиента новыми версиями программного обеспечения, необходимого для использования Системы, в случае появления таких, и оказывать помощь в их установке в случае необходимости;	6.2.10. provide the Customer with new versions of software necessary for System operation, if any, and help in their installation, if necessary;
6.2.11.оказывать Клиенту помощь и консультировать Клиента по рабочим дням с 9 до 18 часов по московскому времени в случае сбоев компонентов Системы на автоматизированном рабочем месте Клиента или в случае возникновения вопросов у Клиента по работе в Системе;	6.2.11. assist and consult the Customer on business days from 9am to 6pm Moscow time in case of System malfunction on the Customer's Automated Workstation or in case the Customer has queries related to System operation;
6.2.12.осуществлять архивное хранение электронных документов, переданных Клиентом в Банк посредством Системы;	6.2.12. archive E-documents submitted by the Customer to the Bank via the System;
6.2.13.в случае приостановки приема, регистрации и исполнения электронных документов, а также их передачи посредством Системы на время производства плановых технических работ принять разумные меры для уведомления Клиентов об этом не менее, чем за 1 (Один) рабочий день до начала работ, в том числе путем опубликования соответствующего сообщения в Системе;	6.2.13. in case of suspended receipt, registration and execution of E-documents, as well as their transfer via the System for the period of scheduled technical works, take reasonable measures to notify the Customers thereof at least 1 (One) business day before the works start, inter alia, post the respective notification in the System;
6.2.14.в случае внеплановой приостановки приема, регистрации и исполнения, а также передачи Клиентам электронных документов посредством Системы по техническим причинам и в случае наступления форс-мажорных обстоятельств, принять разумные меры для незамедлительного уведомления Клиентов, в том числе путем опубликования соответствующего сообщения в Системе;	6.2.14. in case of extraordinary suspension of receipt, registration and execution, as well as transfer of E-documents to the Customer via the System due to technical reasons and in case of force majeure circumstances, take reasonable efforts to forthwith notify the Customer thereof, inter alia, post the respective notification in the System;
6.2.15.в случае приостановки приема, регистрации и исполнения, а также передачи Клиенту электронных документов посредством Системы по основаниям выявления признаков нарушения безопасности или подозрения на возможный несанкционированный доступ к Системе от имени Клиента принять разумные меры для уведомления Клиента об этом не позднее 1 (Одного) рабочего дня с даты приостановки;	6.2.15. in case of suspended receipt, registration and execution, as well as transfer of E-documents to the Customer via the System due to identified security violation or suspected unauthorized access to the System on behalf of the Customer, take reasonable efforts to notify the Customer thereof within 1 (One) business day upon such suspension.
6.2.16.Предварительно уведомлять Клиента об изменениях, вносимых в: – настоящий Договор - не позднее чем за 10	6.2.16. Notify the Customer in advance of amendments introduced to: – this Agreement – within 10 (Ten) business days before

<p>(Десять) рабочих дней до введения в действие соответствующих изменений любым из следующих способов: либо путем направления извещения Клиенту по Системе, либо размещения информации на сайте Банка или в доступных для Клиентов помещениях Банка, либо другим способом по выбору Банка;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Правила приема и исполнения распоряжений - в порядке и сроки, установленные Правилами приема и исполнения распоряжений; – Пакет - в порядке и сроки, установленные Пакетом. <p>В случае несогласия Клиента с изменениями, внесенными в Договор, он считается расторгнутым со второго рабочего дня, следующего за днем подачи Клиентом в Банк Заявления на расторжение «Договора на обслуживание Клиентов АО «Нордеа Банк» с использованием системы «Нордеа Клиент-Банк (Internet)», оформленного по форме Приложения № 3 к Договору (далее – Заявление № 3).</p> <p>Комиссии, удержанные Банком за период с момента уведомления Клиента об изменениях условий Договора и до момента его расторжения, Клиенту не возвращаются.</p>	<p>the relevant amendments are put into effect in any of the following – by notification to the Customer via the System or announcement published at the Bank’s website or displayed in any Bank’s premises the Customers have access to or any other way the Bank may find reasonable;</p> <ul style="list-style-type: none"> – Instructions Acceptance&Execution Rules – in the manner and time stipulated by Instructions Acceptance&Execution Rules; – the Price List – in the manner and time stipulated by the Price list. <p>If the Customer disagrees with any amendment made in the Agreement the latter shall be deemed terminated as from the second business day following the date when the Customer files its request to terminate Agreement on Servicing JSC Nordea Bank Customers in Nordea Client-Bank (Internet) as per form of Appendix No. 3 hereto (“Application No. 3”) with the Bank.</p> <p>Fees charged by the Bank in the period from the notification to the Customer about amendments in the Agreement and to the date of its termination shall not be refunded to the Customer.</p>
<p>Банк имеет право:</p>	<p>The Bank shall have the right:</p>
<p>6.2.17.в одностороннем порядке вносить изменения в Пакет, а также Правила приема и исполнения распоряжений;</p>	<p>6.2.17. to unilaterally amend the Price List, as well as Instructions Acceptance&Execution Rules;</p>
<p>6.2.18.в одностороннем порядке вносить изменения и дополнения в настоящий Договор, в том числе путем утверждения Договора в новой редакции;</p>	<p>6.2.18. to unilaterally amend and adjust this Agreement including approval of its new versions;</p>
<p>6.2.19.продлить в одностороннем порядке срок подключения Клиента к Системе в случаях, когда подключение в установленный срок не может быть завершено не по вине Банка, в том числе в результате несоответствия ресурсов, обеспеченных Клиентом, требованиям настоящего Договора;</p>	<p>6.2.19. to unilaterally extend the Customer’s System subscription term when such subscription cannot be terminated within the stipulated term through no fault of the Bank, including through the nonconformity of resources supplied by the Customer to the requirements hereof;</p>
<p>6.2.20.производить замену программного обеспечения, необходимого для использования Системы, путем передачи Клиенту его новых версий;</p>	<p>6.2.20. to change the software for System operation by means of passing its new versions to the Customer;</p>
<p>6.2.21.приостановить прием, регистрацию и исполнение, а также передачу Клиенту электронных документов посредством Системы на время производства плановых технических работ;</p>	<p>6.2.21. to suspend receipt, registration and execution, as well as transfer of E-documents to the Customer via the System for the time of scheduled technical works;</p>
<p>6.2.22.в случае выявления признаков нарушения безопасности или подозрения на возможный несанкционированный доступ к Системе от имени Клиента приостановить прием, регистрацию и исполнение, а также передачу Клиенту электронных документов посредством Системы. Если от Клиента поступит Уведомление об утрате ЭСП, из которого будет следовать необходимость блокировки Системы или любой ЭП, то Банк вправе не принимать к исполнению распоряжения, инициированные Клиентом в Системе до момента получения Банком соответствующего Уведомления об утрате ЭСП, и направить Клиенту уведомление об аннулировании таких распоряжений в порядке, предусмотренном Правилами приема и исполнения распоряжений для случаев, когда документооборот осуществляется по Системе или на бумажном носителе;</p>	<p>6.2.22. in case signs of security violation or suspicion of unauthorized access to the System on behalf of the Customer are detected, to suspend receipt, registration and execution, as well as transfer of E-documents to the Customer in the System. If the Customer submits an E-payment Facility Loss Notification suggesting a need to block the System or an E-signature, the Bank may reject an electronic order initiated by the Customer until the Bank receives the E-payment Facility Loss Notification. Thereupon, the Bank shall send a notification to the Customer about cancellation of such order (as required by Instructions Acceptance&Execution Rules for cases when the document circulation is carried out via System or in paper form);</p>
<p>6.2.23.приостановить/отказать Клиенту в совершении</p>	<p>6.2.23. to suspend/reject the Customer’s payments on the</p>

<p>расчетных операций по Счету в соответствии с нормами действующего законодательства Российской Федерации, в том числе при нарушении правил оформления расчетных документов, подписанных аналогом собственноручной подписи; при этом Банк направляет Клиенту электронное служебное сообщение в порядке, предусмотренном пунктом 3.9 настоящего Договора;</p>	<p>Account in accordance with the applicable Russian law, including in case of incorrect execution of orders affixed with EHS; then the Bank shall forward an electronic notification to the Customer as per cl. 3.9. hereof;</p>
<p>6.2.24.отказывать Клиенту в приеме от него ЭПД и принимать от Клиента только надлежащим образом оформленные Оригиналы финансовых документов с момента направления Клиенту соответствующего уведомления в виде ЭСИД;</p>	<p>6.2.24. to reject an Electronic Payment Document submitted by the Customer and to accept from the Customer only duly drawn Originals of financial documents from the moment the corresponding Electronic Information Document notification is sent to the Customer;</p>
<p>6.2.25. списывать без распоряжения Клиента со Счета Клиента комиссию за предоставление услуг по настоящему Договору, предусмотренную действующими Пакетом. Указанное условие о списании рассматривается как заранее данный акцепт Клиента на полное или частичное списание денежных средств Банком;</p>	<p>6.2.25. to directly debit to the Customer's Account the service fee charged hereunder as per the Price List. The said right of debit shall be deemed as a prior consent given by the Customer to the Bank for a full or partial debit;</p>
<p>6.2.26. если по настоящему Договору обслуживается несколько счетов в российских рублях, Банк вправе в первую очередь списывать указанную комиссию со счета, указанного Клиентом в Заявлении №1;</p>	<p>6.2.26. if several RUB accounts are serviced hereunder, the Bank may first debit the service fees to the one stated by the Customer in its Application №1;</p>
<p>6.2.27. в случае не поступления в срок оплаты за обслуживание в Системе (в том числе по причине отсутствия достаточной суммы средств на счете Клиента или невозможности списания средств в связи с приостановлением расходных операций по счету или наложением ареста на денежные средства, находящиеся на счете, Банк имеет право приостановить на срок до одного месяца предоставление услуг по настоящему Договору, а в случае неоплаты – по истечении указанного срока расторгнуть Договор в одностороннем порядке в соответствии с разделом 9 настоящего Договора;</p>	<p>6.2.27. in case the Customer's fails to pay the service fee hereunder when due (including due to insufficiency of funds on the Customer's Account or impossibility to debit the fee amount in view of suspension of debit transactions thereunder or an arrest of the funds held therein), to suspend the services hereunder for up to 1 month or unilaterally terminate same if no payment is forthcoming after such period pursuant to cl. 9 hereof;</p>
<p>6.2.28. отказать Клиенту в отзыве ранее переданного Клиентом электронного документа, если на момент поступления требования Клиента об отзыве электронного документа Банком были совершены действия по исполнению указанного электронного документа, делающие его отзыв невозможным;</p>	<p>6.2.28. to reject revocation of an E-document transferred by the Customer, if at the moment of the Customer's request for revocation of an E-document, the Bank has already done certain actions on execution of the above mentioned document, which make its revocation impossible;</p>
<p>6.2.29. изменять порядок электронных расчетов и производить замену систем обработки, хранения и защиты информации и систем телекоммуникации;</p>	<p>6.2.29. to change the procedure of e-payments and to change systems of processing, storing and protecting information and telecommunication systems;</p>
<p>6.2.30. запрашивать от Клиента информацию об исполнении рекомендаций Банка по предотвращению возможных мошеннических действий со Счетом, предусмотренных в Условиях;</p>	<p>6.2.30. to request from the Customer the information about how it follows up on the Bank's recommendations for preventing possible fraudulent acts with the Account, which are referred to in the Terms and conditions;</p>
<p>6.2.31. изменять свои ключи ЭП в порядке, предусмотренном Договором;</p>	<p>6.2.31. to change its Private Keys according to the procedure provided for by the Agreement;</p>
<p>6.2.32. при переходе Клиента с систем Банк–Клиент/Windows, Банк–Клиент/Internet на системы «Нордеа Клиент-Банк (Internet)» с даты регистрации Банком ключей хотя бы одного лица с правом первой подписи и хотя бы одного лица с правом второй подписи (при наличии), достаточных для начала осуществления Клиентом расчетов по системе «Нордеа Клиент-Банк (Internet)», отключить всем представителям Клиента в системе «Банк–Клиент/Windows», «Банк–Клиент/ Internet» права распоряжения денежными средствами по счетам и предоставить им право доступа в систему без права электронной подписи;</p>	<p>6.2.32. to cancel the rights to manage funds held on the accounts in Bank-Client/Windows, Bank-Client/Internet for all representatives of the Customer and to grant them access rights without the right of signature in case the Customer changes the system from Bank-Client/Windows or Bank-Client/Internet to Nordea Client-Bank (Internet) starting from the date of registration by the Bank of the key of at least of one person with the right of first signature and at least one person with the right of second signature (if any), sufficient for the Customer to start making transactions in Nordea Client-Bank (Internet);</p>

6.2.33.в случае принятия Банком соответствующего решения отказать Клиенту в приеме Заявления №1 и/или в выдаче ключевого носителя и регистрационной информации.	6.2.33. if the Bank so decides, to reject the Customer's Application 1 and/or to refuse to issue to the Customer a USB-token and credentials.
6.3. Права и обязанности Клиента:	6.3. Rights and obligations of the Customer:
Клиент имеет право:	The Customer shall have the right:
6.3.1. формировать и передавать в Банк посредством системы «Нордеа Клиент-Банк» электронные документы;	6.3.1. to generate and transfer E-documents to the Bank via Nordea Client-Bank;
6.3.2. получать информацию об исполнении электронных документов, переданных в Банк посредством Системы;	6.3.2. to obtain information about E-documents execution passed to the Bank via the System;
6.3.3. отзывать электронные документы, ранее переданные в Банк посредством Системы, в случае, если на момент поступления требования Клиента об отзыве электронного документа Банком еще не были совершены действия по его исполнению, делающие его отзыв невозможным;	6.3.3. to revoke E-documents passed to the Bank via the System provided that at the moment of the Customer's request for revocation of an E-document the Bank has not taken any actions on its execution rendering its revocation impossible;
6.3.4. получать в Банке и устанавливать новые версии программного обеспечения, необходимого для использования Системы;	6.3.4. to receive in the Bank and install new versions of software for System operation;
6.3.5. выбирать СКЗИ из предложенных Банком в порядке, предусмотренном Договором;	6.3.5. to select CIPF from those offered by the Bank in the order stipulated herein;
6.3.6. изменять свои ключи ЭП в порядке, предусмотренном Договором;	6.3.6. to change its Private Keys as stipulated herein;
6.3.7. получать консультации специалистов Банка по вопросам использования Системы, а также по вопросам установки и настройки необходимого программного обеспечения на автоматизированном рабочем месте Клиента;	6.3.7. to obtain consultations of the Bank's staff on the matters related to System operation, as well as to installation and configuration of necessary software on the Customer's Automated Workstation;
6.3.8. на платной основе в соответствии с Пакетом вызывать специалистов Банка для установки и настройки программного обеспечения на автоматизированном рабочем месте Клиента в помещении Клиента;	6.3.8. to engage the Bank's staff subject to the Price List for installation and configuration of software on the Customer's Automated Workstation at the Customer's premises;
6.3.9. наряду с направлением Банку ЭПД представлять в Банк в целях совершения операций по Счету надлежащим образом оформленные Оригиналы финансовых документов.	6.3.9. along with sending an Electronic Payment Document to the Bank, to submit to the Bank for the purposes of performing transactions on the Account the duly executed Originals of financial documents.
Клиент обязан:	The Customer shall:
6.3.10. строго соблюдать требования по подготовке, оформлению и передаче электронных документов посредством Системы, изложенные в предоставленной Банком документации;	6.3.10. strictly comply with the requirements for producing, executing and transferring E-documents in the System, stipulated in the documentation provided by the Bank;
6.3.11. хранить ключи ЭП на носителях информации в месте, исключая их несанкционированное использование или хищение. Клиент обязуется самостоятельно обеспечить сохранность, неразглашение и нераспространение ключей;	6.3.11. keep the Private Keys on data media in the place excluding their unauthorized usage or theft. The Customer shall ensure safety, non-disclosure, and non-proliferation of keys on its own;
6.3.12. своевременно устанавливать на свои компьютеры текущие пакеты обновлений и новые версии автоматизированного рабочего места Клиента, обновленные ключи проверки ЭП (сертификаты ЭП) Банка, а также обеспечивать защиту клиентской части Системы от несанкционированного доступа в соответствии с Условиями. При этом начало работы Клиента в Системе является подтверждением надлежащего исполнения рекомендаций Банка, указанных в Условиях, в целях предотвращения возможных мошеннических действий со Счетом. В случае получения от Банка запроса о подтверждении выполнения Клиентом требований, предусмотренных в Условиях, Клиент обязуется направить Банку ответ на запрос в течение 3 (Трех)	6.3.12. timely install on its computers latest upgrade packages, new versions of the Customer's Automated Workstation and upgraded Public Keys (Certificates), as well as to ensure protection of the Customer's part of the System against unauthorized access as it is stipulated in the Terms and conditions. However, the Customer shall be deemed to have started using the System when the Bank has received from the Customer a confirmation that it has fulfilled the Bank's recommendations stated in the Terms and conditions and aimed at preventing fraudulent acts with the Account. If the Customer receives such confirmation request from the Bank, it shall send same to the Bank within 3 (three) days;

рабочих дней с момента его получения;	
6.3.13. не передавать третьим лицам предоставленное Банком программное обеспечение (в т.ч. технические и программные средства Системы);	6.3.13. pass to no third parties the software provided by the Bank (including the System's hardware and software);
6.3.14. использовать предоставленное Банком программное обеспечение только для целей, определенных настоящим Договором;	6.3.14. apply the software provided by the Bank only for the purposes hereof;
6.3.15. не вносить никаких изменений в технические и программные средства Системы;	6.3.15. make no changes to the System software and hardware;
6.3.16. не разглашать третьей стороне (за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством Российской Федерации), используемые в Системе способы защиты информации;	6.3.16. disclose to no third party (unless provided for by the applicable Russian law) any methods of information protection used in the System;
6.3.17. оплачивать услуги Банка, связанные с обслуживанием в Системе в порядке, установленном настоящим Договором и Paketом;	6.3.17. pay for the Bank's services related to the System services in the order stipulated hereby, Price List;
6.3.18. контролировать правильность реквизитов платежа на своих электронных документах;	6.3.18. control the correctness of payment details in E-documents;
6.3.19. выполнять условия Договора;	6.3.19. fulfil the Agreement terms and conditions;
6.3.20. предоставить Банку достоверную информацию для связи с Клиентом, а в случае ее изменения своевременно предоставить обновленную информацию;	6.3.20. provide the Bank with the correct contact details of the Customer, and if changed, timely provide updates;
6.3.21. при расторжении Договора уничтожить программное обеспечение клиентской части Системы, СКЗИ, ключи ЭП, относящиеся к Договору;	6.3.21. in case of Agreement termination, destroy the Customer-end software, CIPF, Private Keys, related hereto;
6.3.22. При вывозе СКЗИ за таможенную территорию Российской Федерации, ввозе СКЗИ на таможенную территорию Российской Федерации соблюдать нормативные и законодательные акты Российской Федерации;	6.3.22. if CIPF is taken out of the customs territory of Russia, or brought to the customs territory of Russia, comply with the legal and regulatory acts of Russia;
6.3.23. Знакомиться с информацией, размещаемой Банком в доступных для Клиентов помещениях Банка и на сайте Банка.	6.3.23. study the information placed by the Bank in the Bank's premises accessible to the Customers and on the Bank's web-site.
7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН	7. LIABILITY OF THE PARTIES
7.1. Стороны несут ответственность за невыполнение или ненадлежащее выполнение своих обязательств по Договору в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.	7.2. The Parties shall be liable for non-fulfilment or improper fulfilment of their obligations hereunder in accordance with the applicable Russian law.
7.2. Каждая из Сторон несет ответственность за достоверность информации, предоставляемой по Системе другой Стороне.	7.3. Each Party is liable for the authenticity of information provided through the System to the other Party.
7.3. Банк не несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение поручений Клиента, произошедшее вследствие нарушения Клиентом порядка осуществления электронных расчетов.	7.4. The Bank shall not be liable for non-fulfilment or improper fulfilment of the Customer orders due to violation of the e-payment procedure by the Customer.
7.4. Банк не несет ответственность за сбои в работе Системы по причине изменений, вносимых Клиентом в клиентскую часть Системы (изменение настроенной конфигурации, занесение вирусов и другие), а также, если они происходят по вине или в силу неквалифицированной работы владельцев сертификата ЭП, назначенных Клиентом, с пакетом программного обеспечения Системы.	7.5. The Bank shall not be liable for System malfunction due to the changes introduced by the Customer to the Customer-end System (change of configuration, virus infection, and others), as well as due to the fault of or poor performance of the Public Key Certificate Owners, appointed by the Customer, as related to the System software package.
7.5. Банк не несет ответственность за использование ключей ЭП, носителей ключевой информации, личных паролей третьими лицами, не имеющими права работать с Системой и давать распоряжения по Счету Клиента.	7.6. The Bank shall not be liable for utilisation of Private Keys, key data media, personal passwords by third parties not entitled to work with the System and give orders on the Customer Account.
7.6. Ответственность за неисполнение владельцами сертификатов ЭП обязанности по самостоятельному формированию ключей ЭП и ключей проверки ЭП возлагается на Клиента.	7.7. Responsibility for non-fulfilment of obligations by the Public key certificate owners for independent generation of Private Keys and Public Keys shall be borne by the Customer.
7.7. Банк не несет ответственность за неисполнение	7.8. The Bank shall not be liable for non-fulfilment of

<p>обязательств по настоящему Договору в следующих случаях:</p> <ul style="list-style-type: none"> – если операции по Счету задерживаются в результате ошибок Клиента в заполнении реквизитов и назначении платежей в ЭПД; – если такое неисполнение вызвано возникновением обстоятельств непреодолимой силы. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся такие события, как забастовки и военные действия, наводнения, пожары, землетрясения и другие стихийные бедствия; действия и решения федеральных, государственных или муниципальных органов, в том числе судебных, правоохранительных и налоговых органов, а также судебных приставов – исполнителей; преступные действия третьих лиц, а также любые другие обстоятельства, находящиеся за пределами разумного контроля Банка и влекущие за собой невозможность исполнения настоящего Договора. 	<p>obligations hereunder in the following cases:</p> <ul style="list-style-type: none"> – if transactions on the Account are delayed due to incorrect payment details and purpose stated by the Customer in the Electronic Payment Document; – if such non-fulfilment is caused by force majeure circumstances. Force majeure circumstances include such events as strikes, military actions, floods, fires, earthquakes, and other natural disasters, actions and decisions of federal, state or municipal authorities, including judicial and law enforcement agencies, and tax authorities, as well as officers of justice, criminal actions of third parties, and any other circumstances beyond the reasonable control of the Bank and rendering the performance hereof impossible.
<p>7.8. Банк не несет ответственность за последствия исполнения поручений, выданных неуполномоченными лицами Клиента, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами и настоящим Договором процедур Банк не мог установить факта выдачи распоряжения неуполномоченными лицами.</p>	<p>7.9. The Bank shall not be liable for the consequences of execution of orders issued by unauthorized persons of the Customer, in cases when using the procedures provided for by the bank rules and this Agreement the Bank is unable to determine that such order is issued by unauthorized persons.</p>
<p>7.9. Банк не несет ответственность за задержки и искажения в обмене информацией, обусловленные неисправностью аппаратных средств Клиента или иными внешними факторами, в том числе повреждением программного обеспечения клиентской части Системы и/или техническим состоянием линий связи.</p>	<p>7.10. The Bank shall not be liable for delays or distortions in information exchange caused by failure of the Customer’s hardware or other external factors, including failure of the Customer-end software and/or technical condition of the communication channels.</p>
<p>7.10. В случае несвоевременного извещения или отсутствия извещения Клиентом Банка о компрометации ключа ЭП Банк не несет ответственности за исполнение электронного документа, подписанного соответствующей ЭП.</p>	<p>7.11. In case of late notification or no notification of the Bank by the Customer on Private Key Compromise, the Bank shall not be liable for execution of an E-document, affixed with the respective E-signature.</p>
<p>8. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p>	<p>8. COST OF SERVICES AND SETTLEMENTS</p>
<p>8.1. За оказание Клиенту услуг по настоящему Договору Банк взимает плату в соответствии с действующим Пакетом, с которым Клиент ознакомлен и согласен. Счет для оплаты услуг Банка указывается Клиентом в Заявлении №1. Указанное Заявление не является отменой заранее данного акцепта, предоставленного Клиентом по настоящему Договору. В случае, если на счете, указанном в Заявлении №1 отсутствуют денежные средства, то Банк вправе списывать комиссию с других расчетных счетов Клиента в валюте Российской Федерации, открытых в Банке. В случае если у Клиента не открыты расчётные счета в рублях, комиссии взимаются с валютных счетов Клиента.</p>	<p>8.2. The Bank levies commission on the services hereunder according to the applicable Price List that the Customer is familiarized with and agrees to. The Customer’s account used to pay for the Bank’s services shall be stated by the Customer in Application 1. Such Application shall not be considered as withdrawal of a prior consent provided by the Customer hereunder. In case there are no funds on the account stated in Application 1, the Bank shall be entitled to debit the fee to other RUB settlement accounts of the Customer opened with the Bank. In case the Customer does not have RUB settlement accounts the fees shall be debited to the Customer’s foreign currency accounts.</p>
<p>8.2. Ежемесячная абонентская плата за первый месяц осуществления расчетов с использованием Системы, указанная в Пакете, взимается с учетом следующего:</p> <ul style="list-style-type: none"> – в случае если передача регистрационной информации представителям Клиента была произведена после 15 (Пятнадцатого) числа текущего месяца, то абонентская плата за данный месяц не взимается; – в случае если передача владельцами сертификатов ЭП регистрационной информации была произведена до 15 (Пятнадцатого) числа текущего месяца, то абонентская плата за данный месяц взимается в полном объеме. – в случае расторжения Договора абонентская плата взимается за полный месяц, независимо от даты расторжения Договора. 	<p>8.3. The monthly fee for the first month of settlements in the System, stipulated in the Price List, shall be levied as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> – in case the credentials are provided to the Customer representatives after the 15th (fifteenth) day of the current month, then no monthly fee for such month shall be charged; – in case the credentials are provided to the Public Key Certificate Owners before the 15th (fifteenth) day of the current month, then the monthly fee for such month shall be charged in full; – in case of Agreement termination the monthly fee shall be charged for the full month irrespective of the termination date.

<p>8.3. Комиссия за замену ключей ЭП взимается по факту регистрация ключей проверки ЭП Банком на основании Акта о признании ключа ЭП (сертификата ЭП), подписанного владельцем сертификата ЭП, или согласия Клиента на смену ключа ЭП (в случае смены действующих ключей в связи с предстоящим истечением срока их действия).</p>	<p>8.4. The commission for change of Private Keys shall be charged after Public Keys registration by the Bank on the basis of the Public Key (Certificate) Authentication Statement signed by the Public Key Certificate Owner, or upon receipt of the Customer's consent to such change (in case of changing the existing Keys due to their expected expiration).</p>
<p>9. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА</p>	<p>9. VALIDITY AND PROCEDURE OF TERMINATION OF THE AGREEMENT</p>
<p>9.1. Настоящий Договор считается заключенным и вступает в силу с даты присоединения Клиента к условиям настоящего Договора и принятия Банком Заявления № 1 Клиента. Настоящий Договор заключен на неопределенный срок.</p>	<p>9.2. This Agreement shall be deemed as executed and shall take effect as from the Customer's accession to the terms and conditions hereof and upon acceptance of the Application № 1 by the Bank. This Agreement is concluded for an indefinite term.</p>
<p>9.2. Действие Договора прекращается при наступлении одного из следующих обстоятельств:</p> <ul style="list-style-type: none"> – при закрытии всех Счетов, обслуживание которых осуществлялось с использованием Системы; – по инициативе любой из Сторон при условии направления другой Стороне соответствующего извещения не менее чем за 10 (Десять) дней до даты расторжения Договора. 	<p>9.3. The Agreement is terminated in case any of the following circumstances occur:</p> <ul style="list-style-type: none"> – closure of all Accounts serviced in the System; – at the initiative of either Party provided that a ten (Ten) day prior notification is sent to the other Party.
<p>9.3. Извещение о прекращении Договора по инициативе Банка направляется Клиенту путем его передачи представителю Клиента, либо в электронной форме путем направления извещения по Системе, либо путем направления извещения по почте заказным письмом с уведомлением о вручении.</p>	<p>9.4. Notification on termination of this Agreement at the Bank's initiative shall be forwarded to the Customer by handing it to the Customer representative or in electronic form by forwarding the notification via the System, or by forwarding the notification by registered mail with delivery confirmation.</p>
<p>9.4. Извещение о прекращении Договора по инициативе Клиента оформляется в виде Заявления № 3.</p>	<p>9.5. Notification on termination of this Agreement at the Customer's initiative shall be executed in the form of Application № 3.</p>
<p>10. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ</p>	<p>10. MISCELLANEOUS</p>
<p>10.1. Стороны признают в качестве единой шкалы времени при работе с электронными документами поясное время по месту нахождения АО «Нордеа Банк» или филиала АО «Нордеа Банк», в котором открыты обслуживаемые с использованием Системы Счета. Контрольным является время системных часов аппаратных средств Банка.</p>	<p>10.1. The uniform time scale for operation with E-documents acknowledged by the Parties is the zonetime of JSC Nordea Bank or its branch where the Accounts serviced in the System are opened. The reference time is the time on the system clock of the Bank's hardware.</p>
<p>10.2. При возникновении споров и разногласий по вопросам, касающимся исполнения настоящего Договора или возникающим в связи с ним, их урегулирование производится в соответствии с «Порядком разрешения конфликтных ситуаций и споров, возникающих в связи с осуществлением электронного документооборота» (далее – Порядок), указанным в Приложении № 3 к Правилам приема и исполнения распоряжений.</p>	<p>10.2. In case disputes or disagreements related to the performance hereof or in connection herewith arise, they shall be settled in accordance with the Procedures on settlement of conflicts and disputes occurred in connection with E-documents turnover (hereunder - the Procedure) stipulated in Appendix 3 to Instructions Acceptance&Execution Rules.</p>
<p>10.3. В случае невозможности урегулирования споров в соответствии с данным Порядком споры и разногласия по Договору подлежат рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы или по местонахождению соответствующего филиала Банка.</p>	<p>10.3. If it is impossible to settle disputes in accordance with the Procedures, then disputes and disagreements hereunder shall be considered by the Arbitrazh Court of Moscow or the Arbitrazh Court at the location of the Bank's respective branch.</p>
<p>10.4. Претензии, связанные с осуществлением переводов денежных средств, направляются Клиентом в Банк в письменном виде по адресу 125124, г. Москва, 3-я ул. Ямского Поля, дом 19, стр.1 или по местонахождению соответствующего филиала Банка.</p>	<p>10.4. Claims in respect of transferring funds hereunder shall be sent by the Customer to the Bank in writing to the following address: 125124, Moscow, 3-ya ulitsa Yamskogo Polya 19, Building 1 or to the address of the relevant branch.</p>
<p>10.5. Все приложения, упомянутые в настоящем Договоре, Правила приема и исполнения распоряжений, Пакет, дополнительные соглашения к Договору, а также</p>	<p>10.5. All the appendices, mentioned herein, Instructions Acceptance&Execution Rules, Price List, additional agreements hereto, and amendments hereto, accepted by the Parties upon</p>

изменения и дополнения к Договору, принятые Сторонами после заключения Договора, являются его неотъемлемыми частями.	execution hereof, shall form an integral part hereof.
10.6. Все заявления и акты, подаваемые Клиентом в Банк на основании настоящего Договора, передаются им в Банк по месту обслуживания соответствующих Счетов в двух экземплярах. Первые экземпляры этих документов возвращаются Клиенту с отметкой уполномоченного сотрудника Банка об их принятии, вторые экземпляры Заявлений остаются в Банке.	10.6. All applications and certificates presented by the Customer to the Bank shall be submitted in two copies to the office where the accounts are serviced. First copies of these documents shall be returned to the Customer with an acceptance mark made by an Authorized Officer of the Bank, and second copies of Applications shall be kept with the Bank.
10.7. Недействительность любых положений Договора означает только недействительность этих положений и не влечет недействительности других положений Договора или всего Договора в целом, в смысле статьи 180 Гражданского кодекса Российской Федерации.	10.7. According to Article 180 of the Civil Code of Russia invalidity of any provisions hereof shall imply only invalidity of these provisions and shall not render invalid other provisions of the Agreement or the Agreement as a whole.
10.8. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность информации, полученной в рамках заключенного Договора, в том числе не раскрывать эту информацию третьим лицам, за исключением случаев, предусмотренных действующим законодательством РФ, Банк вправе раскрывать полученную в ходе заключения и исполнения настоящего Договора информацию и документы своим аффилированным лицам при условии соблюдения последними таких же обязательств по конфиденциальности, которые лежат на Банке.	10.8. The Parties undertake to keep the information obtained hereunder confidential and not to disclose it to third parties, unless such disclosure is required by the Russian law. The Bank may divulge the information and documents received in the course of conclusion and execution hereof to its affiliates, provided that they observe the same confidentiality undertaking as that binding upon the Bank.
10.9. В случае расхождения содержания норм настоящего Договора, изложенных на английском и русском языках, приоритетную силу имеет редакция Договора, составленная на русском языке.	10.9. In case of any discrepancies between the Russian and English version of the Agreement, the Russian version shall prevail.
11. РЕКВИЗИТЫ БАНКА	11. BANK DETAILS
Банк: Акционерное общество «Нордеа Банк»	Bank: Joint Stock Company Nordea Bank
Местонахождение Банка: 125124, г. Москва, 3-я ул. Ямского Поля, дом 19, стр.1	Address: 19, 3-ya Ulitsa Yamskogo Polya, Building 1, Moscow, 125124, Russia
Банковские реквизиты: корреспондентский счет № 30101810145250000990 в ГУ Банка России по ЦФО	Bank details: correspondent account No. 30101810145250000990 with the Main Branch of the Bank of Russia for the Central Federal District
БИК 044525990, ИНН 7744000398, ОГРН 1027739436955, ОКПО 40093098, ОКВЭД 64.19.	BIC 044525990, INN 7744000398, OGRN 1027739436955, OKPO 40093098, OKVED 64.19
Контактный телефон: +7 (495) 777 – 34 – 77.	Contact phone: +7 (495) 777 – 34 – 77.